



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций  
**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

На тему «Особенности перевода междометий с английского языка на русский (на материале поэзии Дж. Байрона)»

Исполнитель \_\_\_\_\_ Елисеева Евгения Валерьевна \_\_\_\_\_

(фамилия, имя, отчество)


Руководитель \_\_\_\_\_ к.ф.н, доцент \_\_\_\_\_

(ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_ Родичева Анна Анатольевна \_\_\_\_\_

(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

И.о. заведующего кафедрой \_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент \_\_\_\_\_

(ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_ Родичева Анна Анатольевна \_\_\_\_\_

«16» июня 2023г.

Санкт-Петербург

2023

## Содержание

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА .....	
«__» _____ 20__ г. ....	
<b>Содержание</b> .....	
<b>Введение</b> .....	
<b>Глава I. Теоретические основы исследования</b> .....	
1.1. Проблема определения междометия и классификация междометий .....	
1.2. Роль междометий в художественном тексте .....	
1.3. Проблема перевода междометий .....	
Выводы по Главе 1 .....	
<b>Глава II. Особенности перевода междометий в произведениях Байрона</b> .....	
2.1. Особенности перевода междометий в поэме «Паломничество Чайльда-Гарольда» .....	
2.2. Особенности перевода междометий в поэме «Абидосская невеста» .....	
2.3. Особенности перевода междометий в поэме «Гяур» .....	
2.4. Особенности перевода междометий в малых поэмах Байрона .....	
2.5. Особенности перевода междометий в пьесе «Каин» .....	
Выводы по Главе 2 .....	
<b>Заключение</b> .....	
<b>Список литературы</b> .....	
<b>Приложение</b> .....	

## **Введение**

Говоря о переводе междометий необходимо отталкиваться от того факта, что в контексте междометие приобретает определенное значение, приносит в высказывание субъективность и обладает определенным коммуникативным воздействием на адресата речи, то есть имеет все те черты, которыми наделена и эмоционально оценочная лексика. Современный перевод отличается прагматичностью, усиливается тенденция к выдвигению на передний план адекватности при некоем отходе эквивалентности на второй план. Эта тенденция особенно ярко прослеживается на примере перевода междометий. В частности, если сопоставить два параллельных текста оригинал и перевод, выполненные с разницей в несколько десятков лет, то обнаруживается, что междометия в современных текстах либо имеют нулевой перевод, и их значение передается посредством перевода знаменательной части речи, либо отдается предпочтение контекстуальной адаптации междометия при переводе.

В каждом языке есть своя система междометий, но эти системы довольно похожи. Также многие междометия в разных языках имеют похожее звучание, однако могут выражать совершенно разные эмоции. В связи с этим можно сделать вывод, что изучение семантики междометий в разных языках может помочь найти наиболее точные эквиваленты и делать переводы, максимально близкие к оригиналам, в чем и заключается актуальность исследования. Научная новизна работы состоит в том, что рассматриваются тенденции в изменении перевода междометий в известных поэмах Дж. Байрона «Паломничество Чайльд-Гарольда», «Абидосская невеста», «Гяур», малом собрании его поэм и его пьесе «Каин».

**Целью** исследования является изучить особенности перевода междометий с английского языка на русский в выбранных поэтических и драматическом произведениях Дж. Байрона.

**Объектом исследования** являются междометия английского языка и их переводы на русский язык.

**Предметом исследования** являются особенности перевода данных междометий с английского языка на русский.

**Задачи исследования:**

1. Проанализировать особенности использования междометий в произведениях Дж. Байрона.
2. Провести сопоставительный анализ перевода данных междометий с английского языка на русский.
3. Выявить особенности при переводе междометий с английского языка на русский.
4. Обобщить и классифицировать главные особенности перевода на основе практического анализа.

Материалом исследования являются оригиналы и переводы следующих произведений Дж. Байрона: «Паломничество Чайльд-Гарольда», «Абидосская Невеста», «Гяур», «Каин» и малое собрание его поэм.

**Методологической базой** данного исследования послужили научные труды, посвященные изучению проблем и особенностей перевода междометий с иностранного языка на русский таких ученых, как: А. А. Потебня, А. Н. Пешковский, А. А. Шахматов, Л. В. Щерба, В. В. Виноградов, А. С. Кубрякова, Л. А. Булаховский, Р. Воспитанник, А. И. Германович и др.

**Практическая значимость** данного исследования заключается в возможности применения результатов данного исследования при подготовке материалов, пособий по поэтическому переводу с английского языка на русский, а также для курсов по стилистике, анализу текста и курсов по поэтическому переводу.

**Структура работы.** Данное исследование состоит из введения, двух глав, подкрепленных выводами, заключения, списка литературы.

**Во введении** определяется актуальность работы, формулируется основная цель и задачи, обосновывается объект и предмет исследования, а также обозначается методологическая база, материал исследования, практическая значимость.

**В первой главе** рассматриваются: определение понятия междометия, виды его классификация, роль междометия в художественном тексте в русском и английском языках, особенности и проблемы перевода междометий с иностранных языков.

**Во второй главе** проведен анализ особенностей перевода междометий в поэмах Дж. Байрона «Паломничество Чайльд-Гарольда», «Абидосская Невеста», «Гяур», небольших поэтических произведениях и пьесе «Каин».

**В заключении** представлены основные выводы по данному исследованию.

## **Глава I. Теоретические основы исследования**

### **1.1. Проблема определения междометия и классификация междометий**

Междометие — часть речи, включающая неизменяемые слова и словосочетания, обычно морфологически не членимые и выступающие в речи как односоставные предложения, служащие для выражения эмоций (радость, удивление, возмущение, раздражение, злость, боль, отвращение, недоумение и др.), ощущений, душевных состояний и других реакций, не называя их. Междометия тесно связаны со звукоподражанием и выступают как слова-сигналы, используемые для выражения требования, желания, побуждения к действию, а также для быстрого реагирования человека на различные события реальной действительности.

В современной лингвистике междометия рассматриваются как сочетания слов или комбинации различных слов. Они являются самостоятельными, специализированными группами слов в структуре языка. Их главное отличие от основных частей речи, таких, как: союзы, частицы и предлоги, заключается в их истории и происхождении, а не в их функции в языке или грамматических свойствах. Вместо того, чтобы указывать на предмет жизни или цель какого-либо явления, основная задача междометий - эмоциональное выражение человеческого духа.

Значение междометий в предложении не может быть объяснено одним словом, а требует понимания всего предложения. В предложении это слово или группа слов образует не конкретное понятие, а изолированную фразу.

Наиболее категорично высказывается в этом плане Ж. Вандриес, который безоговорочно исключает междометие из системы языка: «Прежде всего надо исключить из частей речи междометие. Как бы ни было велико значение междометия в речи, оно — явление другого порядка... Оно представляет собой специальную форму речи — речь аффективную, эмоциональную или иногда речь активную, действенную; во всяком случае оно

остаётся за пределами структуры интеллектуальной речи» [6, с. 114]. Междометия обладают особыми свойствами, которые делают их несравнимыми с морфологическими частями речи, эта категория образует свой собственный структурный и семантический тип слова. Ряд русских лингвистов также не признавали междометие словом и частью речи. А. А. Потебня не признавал междометие словом и не причислял его к языку, ибо оно, по его мнению, понятно только по тону, выражает только чувство и «совсем незаметно сознанию субъекта» [27, с. 72]. Последователь теоретических взглядов А. А. Потебни Д. Н. Овсяников-Куликовский писал: «Междометие, как выражение чувства, а не мысли, не есть настоящая часть речи: в нем нет ни признака, ни грамматической формы. Его можно назвать фиктивной частью речи. В связи с этим оно и не входит в состав предложения, а стоит вне его» [25, с. 32]. По мнению данных исследователей, междометия обладают набором признаков, несравнимых с морфологическими частями речи, и что эта категория образует особый структурно-семантический тип слова, отличающийся разнообразием употребления в речи и богатством выразительных возможностей. И. Н. Кручинина пишет, что «междометия не являются ни существительным, ни служебной частью речи» [18, с. 290]. От существительных их отличает то, что они не имеют номинативного значения (выражают эмоции и чувства, а не имена), а от служебных частей речи то, что междометия, в отличие от служебных частей речи, не имеют связующей функции.

Одна из основных проблем в определении междометий заключается в том, что они не имеют строгого определения, что приводит к появлению очень разнородной группы языковых единиц, претендующих на статус междометий. Многие лингвисты включают в структуру междометий эмоционально окрашенные слова, разговорные выражения, междометия и звукоподражания. Основное отличие существительных от междометий заключается в отсутствии номинативного характера [9, 10]. Так, если номинативные части речи (существительные, прилагательные и т.д.) выражают эмоции и волевые

побуждения, в этом случае звукокомплекс наделяется постоянным содержанием с одним или несколькими значениями, например, радость, печаль, горе, сожаление и т.д. Междометия передают всевозможные чувства, впечатления и эмоции через специальные символы и речевую интонацию в тексте, не будучи непосредственно названными. В результате одно и то же слово может выражать широкий спектр эмоций и намерений в тексте. Например, восклицание «ah» может выражать несколько эмоций в одном и том же высказывании. Этот диапазон простирается от радости и удивления до гнева, сожаления и удовольствия. Большинство междометий раскрывают свое значение только в контексте, но некоторые междометия передают свой смысл особым образом.

Основное значение междометия может быть раскрыто только в контексте, но без контекста его использование остается двусмысленным. Некоторые междометия могут передавать смысл особым образом. Например, часто используемое «ew» выражает презрение или отвращение.

Современные лингвисты также сравнивают отношения между междометиями и разделительными частями речи. Основное различие заключается в роли этих групп в тексте. Междометия не выражают отношений между словами. Задача функциональных частей речи - объединить части, составляющие предложение. Другое отличие заключается в том, что междометия не выполняют коммуникативную функцию в предложении, которая характерна для инфинитивных фраз. Объединяющими чертами междометий являются следующие:

- междометия не имеют лексического значения, так как их задача в тексте - выражать эмоции человека;
- отсутствие обычных форм словоизменения или словообразовательных морфем;
- особая интонация, которая несет в себе наибольшую выразительную силу повышения тона;



- фонологические особенности также заслуживают упоминания. Междометия - это в основном односложные слова, некоторые характеризуются сочетанием гласных и согласных; или псевдослова, иногда используются жесты; восклицания могут быть самостоятельными выражениями, отдельными фразами или членами предложения.

Взгляды советских лингвистов на междометие наиболее полно отражены в работе академика В. В. Виноградова «Русский язык: грамматическое учение о слове». В противовес традиционной недооценке междометий В. В. Виноградов утверждает, что междометия «составляют в современном языке живой и богатый пласт чисто субъективных речевых знаков, служащих для выражения эмоционально-волевых реакций субъекта на действительность, для непосредственного эмоционального выражения переживаний, ощущений, аффектов, волевых изъявлений» [9, с. 611]. Так, в отечественной лингвистике появляется ряд определений, характеризующих междометие.

Вызывает споры и проблема классификации междометий по значению. Например, В. В. Виноградов выделяет следующие разряды:

- междометия, которыми выражаются чувства, эмоции;
- междометия, производные от имен существительных, имеющие особую интонацию и смысловые возможности;
- междометия, представляющие эмоциональную характеристику или оценку состояния;
- слова, которыми выражаются волевые изъявления, побуждения;
- междометия с оттенком модальности;
- междометия, являющиеся своеобразными экспрессивными звуковыми жестами, которыми обмениваются знакомые или встречные соответственно этикету;
- бранные междометия;
- звательные (вокативные) междометия;

- разряд воспроизводящих или звукоподражательных восклицаний;
- междометные «глагольные формы» [9, с. 612-622 ].

Приведенная выше классификация имеет как много недостатков, так и достоинств. В отличие от законов логики, одни и те же междометия могут быть включены сразу в несколько разделов. Н. М. Шанский и А. Н. Тихонов основывают свое разграничение на традиционных трех основных группах: эмоции (чувства и эмоциональная оценка), команды (воля) и вежливость (нормы вежливости и смежные). Внутри этих групп выделяются подгруппы, но их границы весьма изменчивы, так как значение междометий часто зависит от речевой ситуации [33, с. 248-249].

Преимущественно, семантические междометия выражают негативные эмоциональные реакции (например, сарказм, гнев, тревогу, беспокойство, недоверие), например, вот тебе на, вот это да, увы, тьфу. Одни и те же междометия могут выражать одобрение и неодобрение, смущение и радость. Интонация, мимика и жесты играют важную роль в пояснении таких междометий. Экспрессивное значение эмоциональных междометий может быть усилено словесно (с помощью суффиксов: охохонюшки, ой ёженьки) и лексически (например, путем добавления к местоимениям: ох ты, ишь ты).

Междометия, используемые в области намерения, выражают команды или призывы к людям или животным. Большинство из них относится к профессиональной речи, например, солдат, охотников, моряков, строителей, дрессировщиков и т.д. Здесь используется много иностранных слов (anchor, таупа, alle). Часто используются междометия, просящие тишины, внимания или одобрения (тс), требующие ответа (ау, привет, хэй) и выполняющие или отменяющие действие (айда, брысь). Все эти междометия функционально близки к императивам и имеют с ними много общих черт. Некоторые междометия являются традиционными выражениями благодарности, приветствия, извинения и пожелания, которые утратили часть своего значения, например, «привет», «извините», «спасибо» и «пожалуйста».

Междометия могут функционировать как эквиваленты предложения, изменяя составляющие предложения и члены предложения. Их функция как конструкторов предложений вторична, и они встречаются, когда заменяют слова, которые являются конструкторами предложений.

## **1.2. Роль междометий в художественном тексте**

Преимущественной функцией междометия является его способность транслировать эмоции, какие, в противном случае, могли бы остаться незамеченными в предложении. С помощью междометий писатели могут выражать эмоции, подобные радости, волнению, удивлению, грусти или даже отвращению. Они также могут гиперболизировать эти эмоции с помощью восклицательного знака.

Переводчикам и авторам междометия могут показаться тривиальными, хотя их значение как части речи очень важно. При письме бывает трудно сформулировать необходимые эмоции и правильно донести их до читателя, а без междометий это было бы невозможно.

Доминирующей функцией использования междометий в художественном тексте является эмотивная. Данная функция, с одной стороны, обозначает отдельные части речевого высказывания как эмоционально окрашенные. С другой стороны, способствует переходу слушающего или читающего от предметно-категориальной функции к ситуативно-аффективной. В большинстве речевых ситуаций междометия имеют эмоциональное или оценочное значение. Многие междометия имеют традиционное условное прагматическое значение, т.е. значение, понимаемое без контекста. Они сочетают в себе общелингвистическое и прагматическое значение. Однако большинство междометий характеризуются контекстуально обусловленным прагматическим значением.

Междометия сами по себе обладают минимальным семантическим потенциалом. Междометия полностью реализуют его в речи и способствуют достижению определенного коммуникативного эффекта. Речевая ситуация

раскрывается через контекст, эмоции главного героя проявляются, а междометие функционирует как изобразительное и красочное средство выражения. Необходимость в других пояснительных средствах восклицаний устраняется не восклицательными частями высказываний персонажей и авторским описанием ситуации. Именно в таком положении независимые междометия могут выполнять исключительную эмоциональную функцию.

Междометия анализировались в различных типах дискурса [29, с. 440]. Однако лингвисты в основном подчеркивают инклюзивность междометий. В любом коммуникативном акте междометия выполняют различные функции прагматического характера. Междометия помогают раскрыть эмоциональное состояние говорящего и его речевые намерения. Междометия можно использовать, чтобы повлиять на собеседника и заставить его изменить свое отношение к происходящему. Поместив междометие в начало речи, можно привлечь внимание к ней. Междометия также могут использоваться для того, чтобы побудить слушателя или читателя к определенному действию. В целом, использование междометий приводит к усилению эмоциональной составляющей речи.

Многие лингвисты, изучающие прагматическую природу междометий, делают акцент на коммуникативной многофункциональности междометий. Исследуемая языковая единица может выполнять две или более функций одновременно в ситуации высказывания [23, с. 30]. В случае с полисемичными междометиями можно сделать вывод, что их полифункциональность является результатом их очевидной семантической дезорганизации. Прагматический потенциал их широкого использования говорящими в конкретных коммуникативных актах является скрытым. Лексические элементы сложных междометий в определенных коммуникативных ситуациях доминируют над общим грамматическим значением междометных высказываний и подчиняют себе семантику составляющих их частей речи. Во многих речевых ситуациях междометия могут выполнять фатическую (контактоустанавливающую)

функцию. Фатические междометия регулируют поведение коммуниканта и обеспечивают связность речи. Они могут включать вокализацию и паузу, чтобы выразить, что собеседник установил контакт. Неиндуктивные междометия hi, hello и hey относятся к поощрительным междометиям. Поэтому их основной функцией является вокализация или обращение. Эта функция может рассматриваться как граница между фактуальной и интеллектуальной; следуя Т. Б. Алисовой, мы будем классифицировать их как «ассоциативные междометия» [1, с.212 ].

Междометия, основным значением которых является желание, выполняют заключительную функцию. Примерами могут служить слова, обозначающие тишину ('sh', 'shush', 'hush') и желание что-то сделать или прекратить делать ('well', 'um', 'halt'). Сочетание волевых и эмоциональных элементов определяет предпочтение междометий перед другими способами выражения воли. Поэтому понятно, что междометия часто являются основным средством выражения эмоциональной и волевой реакции экспрессанта на событие. Волеизъявительные междометия используются для выражения призывов, вызовов, подталкиваний, запретов и заверений. К ним также относятся слова, используемые для подзыва животных, контроля и общения с маленькими детьми. Когнитивно-прагматические особенности наиболее важны при использовании всех видов специальных команд: «halt», «allez», «ticks», «atease», «off», «attack» [24, с. 119]. Эти междометия характеризуются отсутствием эмоциональной вариативности и уникальной экспрессивностью. Они характеризуются своей подкрепляющей функцией, в которой воля выражается абсолютным и однозначным образом и не допускает никакого другого ответа, кроме данного. Это отличает их от других волеизъявлений. Передавая информацию о субъекте, референтная функция является одной из важнейших функций в процессе коммуникации. Таким образом, сочетание эмоционального выражения и референции настолько переплетено, что возникает вопрос, как разделить основные прагматические функции речи. Тем

не менее, следует подчеркивать доминирующую функцию, т.е. то, что или как сказано. Подчеркиванию референциальной функции способствует выбор говорящим междометий в качестве основной структурной формы. Однако следует отметить, что способность эмоционально-оценочных междометий выполнять референциальную функцию ограничена. Это связано с тем, что размытость границ между эмоциональными состояниями отправителя и адресата затрудняет правильную оценку ситуации такими отправителями. Когда восклицания используются в качестве предложений, они могут выполнять как референциальную функцию, так и функцию эмоциональной передачи. Однако первая является основной. Заметим, что междометие, сведенное к одному восклицанию, не теряет своей референциальной функции, но собеседнику становится сложнее оценить речевую ситуацию, а это возможно только при наличии более широкого контекста. Специфика значения литерала междометий «Thanks God!», «Good heavens!», «Alas!» определяет реализацию их референциальной функции, поскольку, как пишет В. В. Виноградов, такие междометия в русском языке дают «оценку эмоциональных особенностей и ситуаций» [9, с. 612]. Поскольку их основная цель - обозначить отношение говорящего к данной ситуации, их часто называют ситуативно-оценочными. В практическом плане такие междометия используются для выражения эмоциональной оценки высказывания собеседника. Следовательно, оценочные коммуникативные функции можно выделить как компонент общей референциальной функции. Междометия могут выполнять эту функцию как в составе сложного предложения, так и в качестве самостоятельной синтаксической единицы.

Определенные типы междометий преимущественно используются в поэтических функциях. Во-первых, это не партитивные междометия, имеющие особую стилистическую окраску на уровне лексического о и ура-инварианта. Использование этих междометий связано с желанием говорящего передать свое сообщение в возвышенной форме. Междометия, характеризующиеся

поэтической функцией, используются автором как одно из средств создания соответствующей стилистической окраски текста. Междометия с поэтической функцией выступают в сочетании с эмоциональной и экспрессивной функциями и часто выбираются из семантически близких средств именно для этой сочетаемости. Наконец, рассмотрим экспрессивную функцию междометий. Предыдущие исследования подтвердили, что использование междометий выполняет эту функцию, особенно когда они используются в художественных текстах. Однако эту функцию нельзя отделить от других коммуникативных функций.

### **1.3. Проблема перевода междометий**

Проблема передачи междометий и междометных форм с одного языка на другой недостаточно проанализирована. Учитывая разнообразие и важность функции междометий в речи, недооценка их роли в переводе не может быть оправдана. Возможными подходами к переводу междометий сегодня являются, с одной стороны, передача чисто эмоциональных элементов переводного текста, а с другой - сохранение лингвокультурного колорита и отход от семантически целесообразной передачи эмоций. Многие исследователи склонны различать междометия, выражающие один и тот же вокальный жест в разных языковых культурах [28]. Так, считается, что каждый язык имеет свой, но не такой же набор основных или истинных междометий, как аналогичные системы в других языках. Например, в русском языке нет эквивалента для английских слов «gee» или «wow», и в результате русскоязычные читатели не могут понять, что означают эти прилагательные в том или ином контексте при работе с английскими текстами. Также важно учитывать форму речи, будь то письменная или устная. В устной речи вокальные жесты интерпретируются с использованием звуковых возможностей (тембр, длина голоса, движение голоса), а также под влиянием невербальных элементов (имитация, жест), что облегчает определение передаваемой эмоции, тогда как в письменных текстах

определение смысла и выражение эмоциональных элементов в семантике сильно затрудняет чтение соответствующих вокальных жестов [28].

Переводчикам художественной литературы, особенно эмоциональных текстов, приходится решать эту проблему. Потому что в противном случае прагматические элементы не могут быть вновь подчеркнуты и реализованы в языке перевода. В этом случае необходимо рассмотреть два различных подхода к переводу восклицательных конструкций: 1. рассмотрение только графических форм и поиск эквивалентов в лексических источниках; 2. передача эмоциональных и лингвокультурных элементов вокального жеста на язык перевода посредством контекстуальной обусловленности и интуиции переводчика. 3. поиск сходств и подходящих форм для передачи эмоциональных и лингвокультурных элементов вокального жеста в языке перевода [28]. В первом случае восклицания в большинстве случаев подвергаются не только сходной функциональной и прагматической окраске, но и сходной орфографической и орфоэпической практике, поверхностно определяя эмоциональный компонент значения. Однако в большинстве случаев восклицательные единицы в исходном языке имеют естественный аналог в языке перевода, но переводчики сталкиваются с непростой задачей. Как лексические единицы междометия обладают иными свойствами в системе языка, чем в процессе устного общения, поэтому существование языковых эквивалентов не обязательно означает, что они должны быть сохранены. Кроме того, переводчику необходимо обладать чутким «лингвистическим чутьем» на полисемию и синонимию междометий, поскольку внешне одинаковые междометия часто имеют различное смысловое содержание в той или иной речевой ситуации. Наконец, для обеспечения адекватного перевода необходимо учитывать контекстуальные и национальные особенности употребления междометий. Это связано с тем, что именно интонация в значительной степени определяет смысловое содержание междометий.



Традиционно признается, что междометия играют определенную роль в выражении эмоций. При этом значения основных междометий признаются разрозненными, а список названий эмоций, которые могут выражать междометия, открыт во многих словарях. Однако лексикографы пока не пришли к единому мнению относительно списка названий эмоций, по понятным причинам предостерегая, что эмоций много и что их невозможно точно и полностью классифицировать (даже в психологии, не говоря уже о лингвистике). В результате большинство эмоциональных восклицаний в семантических исследованиях имеют те или иные синонимы. Конечно, было бы ошибкой пытаться определить их в разных контекстах в рамках одного языка или пытаться передать наступление эмоции без учета лингвистических и культурных факторов [24].

Позиция русской грамматики и лексикографии в этом вопросе не сильно отличается от позиции мировой лингвистики: А. Вежицкая в своей знаменитой статье о междометиях, комментируя английские междометия в Webster, 1977, пишет, что «в зависимости от способа произнесения междометия, выражающие боль, удивление, сочувствие, жалобу, раздражение, дискомфорт, радость, триумф и т.д., являются междометиями, выражающими боль, удивление, сочувствие, жалобу, раздражение, радость, триумф и т.д.» [8, с. 635]. Однако уже в этой статье автор поднимает важные вопросы об этнических и национально-культурных элементах междометий. Исследователи пишут, что «междометия в значительной степени основаны на специфических для данной культуры практиках, а не на универсальных «законах природы», <...> или, по крайней мере, в какой-то мере смешаны с тем и другим» [8, с. 612].

### **Выводы по Главе 1**

В данной главе были рассмотрены понятие междометия, его характеристики, роль в тексте и проблемы перевода

Нами были рассмотрены различные подходы к пониманию языкового статуса междометий и их места в системе частей речи. В данном исследовании

мы вслед за другими учеными признаем междометия отдельной частью речи, т.к. они создавались и продолжают создаваться не как случайные выкрики, а как слова, при этом создаются они под непосредственным влиянием языка для передачи эмоционального оттенка, требуемого речью. Обнаруженные расхождения в трактовке категориальной принадлежности междометий, на наш взгляд, обусловлены неоднородностью и разноплановостью составляющих данный класс единиц, что и затрудняет разработку их типологии.

Рассмотрев роль междометий в речи и тексте, мы пришли к следующим выводам, что междометий как художественно-выразительного средства в художественном произведении заключается в передаче разнообразных чувств человека, его отношения к фактам действительности, усилении эмоциональности высказывания, в характеристике персонажей, прежде всего речевой, в понимании авторского отношения к изображаемому, в интерпретации подтекста. Использование междометий подчинено творческому замыслу произведения и обусловлено индивидуальными особенностями авторского мировоззрения и стиля.

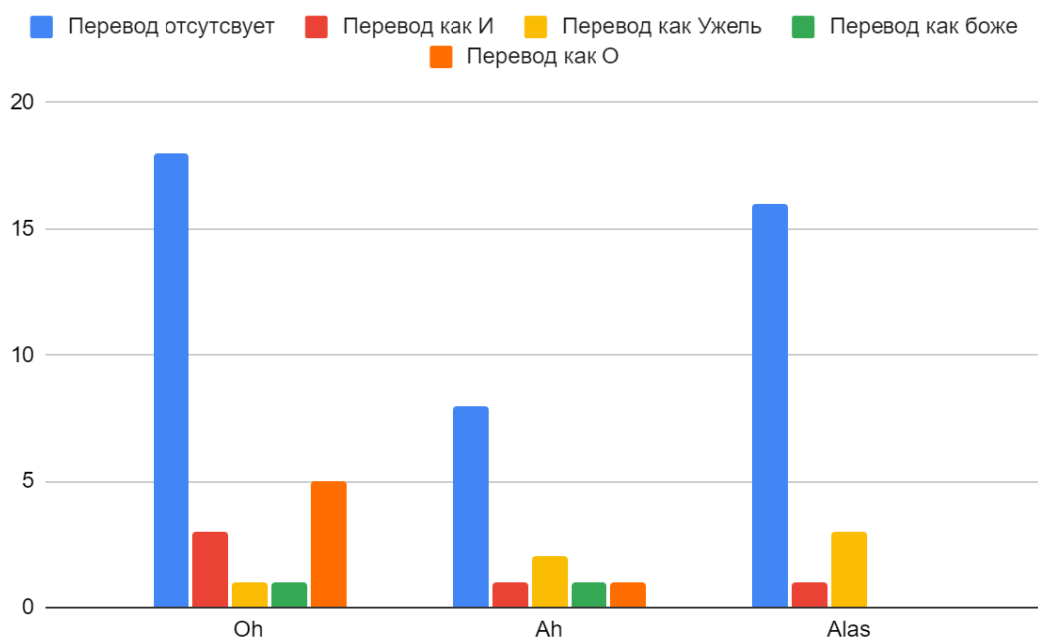
Можно также сделать выводы о том, что перевод междометий в современных условиях целиком и полностью подчиняется условиям контекста, а именно, осуществляется с позиций правильной, адекватной передачи эмоционального контента высказывания. Кроме того, диахроническое сопоставление переводов, выполненных в разные эпохи, позволяет сделать вывод ещё и о том, что в современных условиях междометия, не несущие на себе ярко выраженной эмоциональной окраски и дублируемые последующими знаменательными словами при переводе опускаются.

## Глава II. Особенности перевода междометий в произведениях Байрона

### 2.1. Особенности перевода междометий в поэме «Паломничество Чайльд-Гарольда»

Начнем анализ передачи междометий в переводах поэтического текста с одного из самых известных поэтических произведений Джорджа Байрона «Паломничество Чайльд-Гарольда». Впервые поэма была опубликована в период между 1812 и 1818 годами. Творчество Дж. Байрона повлияло на многих русских писателей и поэтов, одним из которых является А. С. Пушкин. В его черновиках были найдены отрывки с переводами данной поэмы в 1818 году. Первые же публикации перевода Дж. Байрона пришлось на вторую половину двадцатого века. Это произошло в связи с тем, что в послевоенное время изучение перевода обрело значимость среди лингвистических наук. С помощью переводов произведений прошлых веков можно было рассматривать тенденцию изменения языковой структуры, а также способствовать культурному просвещению людей.

Диаграмма 1. Соотношение переведенных междометий «Oh», «Ah» и «Alas» в произведении «Паломничество Чайльд-Гарольда»



Рассмотрим особенности передачи междометий в переводе поэмы, выполненной В. Левиком, опубликованный в 1972 году. Данный перевод является распространенным среди книжных изданий, так как, по мнению издателей, он выполнен наиболее профессионально. На данных диаграммах мы можем проследить тенденции переводов междометий «Oh», «Ah» и «Alas», которые являются наиболее распространенными в произведениях Дж. Байрона. Мы можем заметить, что в большинстве случаев данные междометия не подвергались переводу. На примере нескольких отрывков можно рассмотреть, как автор перевода заменял отсутствие перевода междометий, встречающихся в оригинале и как это влияет на понимание данного произведения.

Начать стоит с междометия «Oh», так как в тексте оно встречается двадцать восемь раз, восемнадцать из которых остались непереуведенными. Отсутствие его перевода в тексте можно обозначить тем, что выбранные В. Левиком слова обозначают подобное эмоциональное значение и позволяют сохранить ритм стиха не прибегая к изменению или удалению главных членов предложения. Одним из примеров данного мнения является перевод отрывка «Oh! dome displeasing unto British eye!». С английского языка на русский слово «displeasing» можно перевести как «неприятный» или «противный». В своем переводе В. Левик использовал прилагательное «ненавистный», тем самым передав и эмоциональное значение с междометия «oh», при этом опустив его в тексте. Другим примером переноса эмоционального значения с междометия на другие члены предложения является строка «Oh, more or less than man». В русском варианте мы можем увидеть слово «сверхчеловек», обозначающее человека, одним своим существованием вызывающего восхищение.

Также в диаграмме мы можем увидеть, что у междометия «Oh» присутствует десять вариаций перевода в тексте, такие как: *и*, *ужель*, *боже* или просто *о*. В тексте чаще всего встречается последний вариант перевода. Это связано с приемом транскрибирования, когда перевод лексической единицы

оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. При транскрибировании непосредственно воспроизводится звуковая форма иноязычного слова. Одним из вариантов использования междометия «oh» в данном произведении является восхищение кем или чем-либо. Например, в строках «Oh! let that eye, which, wild as the gazelle's» и «Oh, there is sweetness in the mountain air» Дж. Байрон призывает читателя удивиться представленной перед ними картиной. В русском языке эквивалентом данного междометия является возглас «о». В контексте данного произведения он используется чтоб передать восторг автора, то есть читатель на подсознательном уровне, увидев междометие и описываемую после него картину ощущает восхищение ей. В отрывке «Oh, who that gallant spirit shall resume» В. Левик использует союз «и», который в контексте данного момента меняет свою служебную роль в тексте. Автор хочет показать нетерпение и раздражение в данном риторическом вопросе. В ответе от читателя нет необходимости, так как его не существует в контексте произведения. Автору необходимо показать то, что данный вопрос вызывает у главного героя широкий спектр эмоций, непередаваемые простыми лексическими средствами. Подобное можно заметить при переводе строки «Oh, happier thought!», где В. Левик использует повелительное наклонение «И радуйся». Данный прием позволяет автору утвердить выбранную им эмоцию в подсознании читателя, так как автор указывает на его выбор.

Таблица 1.1. Междометие «Oh», вариации его перевода и комментарии в поэме «Паломничество Чайльд-Гарольда»

Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
Behold the hall where chiefs were late convened! Oh! dome displeasing unto British eye!	А в этом замке был совет вождей, Он ненавистен гордым англичанам.	Перевод отсутствует
Oh, more or less than man—in high or low,	Сверхчеловек, то низок, то велик	Перевод отсутствует

Oh! let that eye, which, wild as the gazelle's,	О, влажный взор газели молодой	Переведено как <i>о</i>
Oh, there is sweetness in the mountain air And life, that bloated Ease can never hope to share.	О, воздух горный, где бальзам разлит! О, жизнь, которой чужд обрюзгший сибарит!	Переведено как <i>О</i> Использовалась анафора
Oh, who that gallant spirit shall resume, Leap from Eurotas' banks, and call thee from the tomb?	И кто же вновь твои разбудит силы И воззовет тебя, Эллада, из могилы?	Переведено как <i>И</i> Использовалась анафора
Oh, happier thought! can we be made the same:	И радуйся, что не придется снова	Переведено как <i>И</i>

Таким образом, на перевод междометия «oh» в данном произведении влияет контекст, в котором оно использовалось. Оно может игнорироваться при переводе, если в предложении используется слово, эмоционально равносильное данному междометию. Если же при переводе данное слово отсутствует или не подходит под содержание, тогда выбор переводчика зависит от окружающих его слов и зачем оно использовалось автором оригинала. Особенность перевода данного междометия является его концептуальная составляющая.

Следующим основным междометием в тексте является «Alas». В произведении оно встречается двадцать раз, но переводится лишь четырежды. Отсутствие перевода обусловлено тем, что эмоции автора понятны читателем без использования дополнительных художественных средств. Это можно заметить на примере из строк «Ah! such, alas, the hero's amplest fate!» с переводом «Лишь в песнях вечность обрели герои». Читателю из контекста фразы понятно, что автор разочарован и осознает, что многие личности забываются культурой и последняя память о них остается в восхваляющих их эпосах. Использование междометия могло вызвать лишнюю эмоциональную нагрузку, которая влияет на дальнейшее прочтение и понимание произведения.

Подобное можно заметить и в строках «Alas! I cannot smile again», где В. Левик опускает междометие и переводит отрывок как «Не улыбайся мне, не жди Улыбки странника ответной». Используемые им слова в достаточной мере передают эмоциональную отчужденность персонажа. В русском варианте данное предложение не нуждается в дополнительном эмоциональном показателе.

При переводе обсуждаемого в контексте данного произведения междометия основным вариантом является «увы». Данное слово максимально передает его эмоциональную составляющую. В строках «Alas! our young affections run to waste» переводчик предпочел оставить междометие, так как в данном отрывке отсутствуют слова, позволяющие заменить его отсутствием. Также им было принято решение - переставить его в конец предложения, где оно максимально раскрывает свое значение. Словами «Наш юный жар кипит, увы!» В. Левик передает тоску и разочарование в том, что в юношеские годы люди способны совершать необдуманные поступки из-за вспыльчивости характера. При этом это не является разочарованием, вызывающим негодование, а наоборот принятия. Мы, как читатели, осознаем что данные молодостью амбиции невозможно отнять, только принять и учиться на этих ошибках.

Другую эмоциональную составляющую данного спектра можно заметить при переводе строк «Enough, alas, in humble homes remain». В данном случае переводчик выносит междометие в начало предложения и выделяет риторическим восклицанием, перенося первоначальную составляющую на него. Таким образом, читатель перед дальнейшим прочтением отрывка уже ощущает то, насколько сильно автор негодует и недоволен поведением героя в произведении. Также в данном тексте междометие «alas» переводится как «о», происходит это при риторическом обращении и вопросе. Данные стилистические фигуры также можно использовать для передачи отрицательных эмоций автора читателю. В таком случае прямой и

распространенный перевод «увы» не подходит, так как он не используется в данных оборотах.

Таблица 1.2. Междометие «Alas», вариации его перевода и комментарии в поэме «Паломничество Чайльд-Гарольда»

Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
Ah! such, alas, the hero's amplest fate!	Лишь в песнях вечность обрели герои,	Перевод отсутствует
Alas! I cannot smile again:	Не улыбайся мне, не жди Улыбки странника ответной.	Перевод отсутствует
Alas! our young affections run to waste,	Наш юный жар кипит, увы!	Переведено как <i>увы</i>
Enough, alas, in humble homes remain,	Увы! Блюдя обычай свой кровавый,	Переведено как <i>Увы</i>
Alas, the lofty city! and alas The trebly hundred triumphs!	О Рим! Не ты ль изведал торжество Трехсот триумфов!	Переведено как <i>О</i>

Таким образом, особенностью перевода междометия «alas» в данном тексте является важность нахождения его перевода в тексте. Так как данное междометие обозначает сильную эмоциональную оценку, переводчику необходимо осознавать, с помощью какого русского эквивалента его можно передать и где в предложении оно имеет максимально приближенное к авторской задумке.

Последним общеизвестным междометием для рассмотрения в данном тексте является «Ah». В тексте оно встречается наименьше всего. Среди тринадцати использований в оригинале в русском языке перевелось лишь пять



из них. Отсутствие перевода также обусловлено наличием других вспомогательных средств. В строках «Ah! mayst thou ever be what now thou art» читателю достаточно лишь того, что при переводе предложение носит побудительной характер и в нем присутствует риторическое восклицание: «Будь до конца такой!». Подобное можно заметить в строках «Цари, цари! Когда б вы только знали», что в оригинале звучат «Ah, monarchs! Could ye taste the mirth ye mar». В контексте данного предложения повтора обращения достаточно, чтоб передать энтузиазм персонажа поэмы. При переводе единожды используются такие варианты, как: и, увы, нет, а вариант перевода о дважды. Используется он в случаях воодушевленности героя и его раздумьем над определенными ситуациями в тексте. Риторические восклицание в данном контексте являлось бы неуместным, так как оно своей экспрессивностью нарушает спокойствие рассуждения. Благодаря тому, что в русском языке междометие «о» также может выражать спокойную задумчивость и рассуждение, оно подошло под контекст ситуации при переводе. Рассматривая другие варианты перевода в данном тексте, стоит заметить, что в случае изучаемого междометия отсутствует приемы транскрибирования или транслитерации. Это происходит потому, что в русском языке созвучное междометие «ах» не подходит для передачи авторской позиции. Из отличающихся переводов стоит рассмотреть строку «Ah, Greece! they love thee least who owe thee most», у В. Левика звучащую как «Нет, Греция, тот разве патриот». Данные отрывки интересны тем, что в обоих текстах присутствует и междометие, и обращение, но в русском варианте также появляется прием олицетворения. Он усиливается наличием междометия, так как в большинстве случаев оно используется для живого общения.

Таблица 1.3. Междометие «Ah», вариации его перевода и комментарии в поэме «Паломничество Чайльд-Гарольда»

Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
Ah! mayst thou ever be what now thou art,	Будь до конца такой!	Перевод отсутствует
Ah, monarchs! could ye taste the mirth ye mar,	Цари, цари! Когда б вы только знали	Перевод отсутствует Замена на повтор
Ah! that to these were given such peaceful shades As Greece can still bestow, though Glory fly her glades.	О, если б мир им боги принесли,	Переведено как О
Ah me! what hand can pencil guide, or pen,	О, чье перо и чья бы кисть могла	Переведено как О
Ah, Greece! they love thee least who owe thee most	Нет, Греция, тот разве патриот,	Переведено как Нет

Таким образом, при переводе междометия «ah» были замечены следующие особенности: оно также зависит от контекста ситуации, так как имеет широкий спектр эмоциональности. При переводе оно также может быть опущено в случае использования других художественных средств.

На анализе перевода междометий в произведении «Паломничество Чайльд-Гарольда» можно выделить следующие особенности:

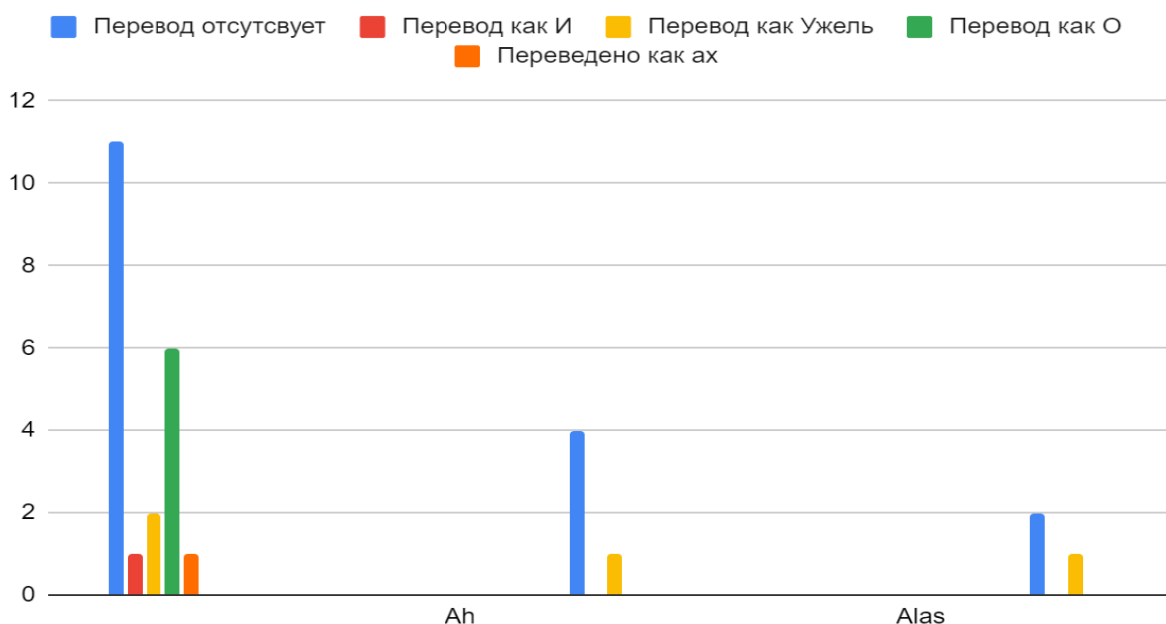
- В данном произведении из шестидесяти одного междометия были переведены лишь девятнадцать. При этом эмоциональная составляющая в тексте остается неизменной. Это происходит благодаря использованию других средств художественной литературы и существованию слов, способных передать эмоциональную окраску предложения.

- При переводе междометий необходимо обращать внимание на их контекст. Многие из них имеют несколько вариантов значения, и лишь исходя из текста вокруг можно понять, какой вариант перевода стоит использовать.
- При переводе междометий необходимо учитывать их местоположение, так как от него также зависит эмоциональная составляющая. При разном расположении одно и то же междометие может иметь разную эмоциональную окраску.

## 2.2. Особенности перевода междометий в поэме «Абидосская невеста»

«Абидосская невеста» — «турецкая повесть» Джорджа Байрона, вторая из шести его так называемых «восточных поэм», написанная и опубликованная в конце 1813 года. В данной работе рассмотрен перевод Ивана Козлова, опубликованный в 1826 году. В данной главе мы также будем рассматривать переводы междометий «Oh», «Ah» и «Alas».

Диаграмма 2. Соотношение переведенных междометий «Oh», «Ah» и «Alas» в произведении «Абидосская невеста»



Так же, как и в прошлом произведении, самым распространенным в тексте междометием является «oh». На диаграмме № 2 можно заметить, что

чуть больше половины случаев употребления данного междометия остаются непереуведенными. Основной причиной опускания междометий в тексте является сохранение его ритмичности. В английском языке строгий порядок слов, который бывает тяжело сохранять при переводе так, чтоб не потерять ритм стихотворения. Большинство междометий «oh» приходится на начало предложения в середине строки, когда автору бывает тяжело оставить его в тексте. В таком случае приходится вновь искать другие средства художественной выразительности. Так, для перевода строк «Dazzling – as that, oh! too transcendent vision» был использован риторический вопрос. Во время короткого любовного разговора Зулейхи и Сэлима было использовано четыре междометия «oh», ни одно из них не было переведено. Это было сделано с целью показать серьезность данного разговора. Иногда излишняя эмоциональность, особенно с использованием междометий, может перекрыть серьезность разговоров в тексте. В данном отрывке происходит сцена признания любви брата и сестры. И. Козловым было принято решение опустить междометия для сохранения серьезности разговора, так как восклицания в данном контексте было достаточно для передачи эмоций.

Рассматривая переведенную часть, можно заметить, что в большинстве случаев используется междометие «o». Чаше в оно использовалось в моменты обращения, такие как «Oh, Selim dear! – Oh, more than dearest!» или же русский вариант другой строки «O, дочь! Тобою жизнь яснее.». В данном случае междометие необходимо для реалистичного разговора между персонажами в тексте. Когда люди обсуждают важную для них тему, они непроизвольно используют междометие для эмоционального выплеска. В строках выше персонажи не только остро реагируют на события, но и с помощью междометия обращают на себя внимание собеседника.

Другим, не менее важным переводом междометия «oh» является русское междометие «ужель». Данная единица употребляется при выражении сомнения в чём-либо. Она используется при переводе строк «Oh! must that grot be Selim's

grave?» и «Oh! are they yet in time to save?». В данном контексте персонаж выражает не только сомнения, но и тревогу, так как переживает за жизнь любимого ей человека. В сравнении с другими произведениями в данной работе можно заметить, что в рассматриваемом переводе перевод междометия «oh» , как «ужель» встречается чаще всего. Это связано с историческим аспектом развития языка, так как во времена И. Козлова данное междометие было широко распространено.

Таблица 2.1. Междометие «Oh», вариации его перевода и комментарии в поэме «Абидосская невеста»

Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
But once beguiled – and evermore beguiling; Dazzling – as that, oh! too transcendent vision	Кто сам не испытал, что слов на свете нет - Могучей красотой изобразить сиянье?	Перевод отсутствует
But first – Oh! never wed another	И я не брат, Зулейка, твой	Перевод отсутствует
Oh! not my brother!	Не брат?	Перевод отсутствует
Oh! thou wilt love me now no more!	Меня не будешь ты любить!	Перевод отсутствует
My life – Oh! bid me be thy slave!	Пусть буду я твоей рабой	Перевод отсутствует
Oh, Selim dear! – Oh, more than dearest!	О, мой Селим! О, сердцу милый!	Переведено как о

Продолжение таблицы 2.1

Oh! more than even her mother dear	О, дочь! Тобою жизнь яснее. Ты матери своей милее,	Переведено как <i>о</i>
Oh! must that grot be Selim's grave?	Ужель судьба решила, Чтоб здесь была твоя могила?	Переведено как <i>ужель</i>
Oh! are they yet in time to save?	Ужели рок его погубит?	Переведено как <i>ужели</i>

Таким образом, анализируя особенности перевода междометия «oh» в данном тексте следует заметить, что в некоторых случаях междометия необходимо опускать для сохранения серьезности некоторых контекстуальных ситуаций. Также, при переводе на родной язык следует использовать широко распространенные междометия. Большинство литературы приходится на средний класс людей, поэтому необходимо подбирать понятные и эмоционально известные для них междометия.

Следующим междометием мы будем рассматривать «Ah», так как по количеству появлений в тексте оно занимает второе место. На примере данной диаграммы можно заметить, что оно также в большей степени является непереуведенным. В строке «Ah! are they yet in time to save?», И. Козлов использует такой прием, как многоточие: «Не лется кровь без злодеянья...». Многоточие — это орфографический знак, используемый для обозначения предложения, смысл которого не завершен. Кроме того, в письменной форме он представляет собой ресурс, используемый для демонстрации любого из следующих намерений или ощущений: колебания, подавления, замешательства и неизвестности. В данном контексте это прием был использован с целью оставить эмоциональность отрывка, но понизить его тональность. В большинстве случаев, предложения с многоточием подразумевают затухание,

так как нельзя эмоционально громко сказать мысль, в которой ты не был уверен до конца.

Рассматривая переведенные междометия, в большинстве случаев автором использовалось «увы», несмотря на то, что данный русский вариант традиционно использовался чаще для перевода междометия «alas». Тем не менее, в данном контексте именно такой перевод подходит больше всего. Например, в строке «Ah! deem I right? the Pacha's plan», с переводом «Увы! Не то ль крушит тебя, Что замуж выдают меня?». В данном случае автору необходимо показать наибольшее сожаление героини о данной ситуации. Также в ее ответе можно рассмотреть легкую усмешку и заигрывание, так как она сама питает чувства к брату и ждет от него взаимности, а ревность может на нее указывать. Во втором примере можно рассмотреть легкую усмешку, но уже судьбы над главными героями. Сэлим в момент боя оборачивается с надеждой увидеть свою возлюбленную, но её там уже нет.

Таблица 2.3. Междометие «Ah», вариации его перевода и комментарии в поэме «Абидосская невеста»

Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
Ah! how without can blood be spilt?	Не льется кровь без злодеянья...	Перевод отсутствует
Ah! deem I right? the Pacha's plan	Увы! Не то ль крушит тебя, Что замуж выдают меня?	Переведено как увы
Ah! wherefore did he turn to look For her his eye but sought in vain?	Увы! Зачем Ты медлишь, юноша несчастный! Что оглянулся на гарем, Где не видать тебе прекрасной!	Переведено как увы

Продолжение таблицы 2.3

Ah! were I severed from thy side, Where were thy friend – and who my guide?	О! Если б что, какой судьбой, Меня с тобою разлучило, - Кто будет друг-хранитель мой.	Переведено как о
---	---	------------------

Рассматривая переводы междометия «ah» в данном произведении можно выделить некоторые особенности. При переводе можно использовать междометия, не являющиеся переводом предоставленного в оригинале, если это не противоречит контексту. Также, заменой междометий может служить не только восклицания в тексте, но и умалчивание.

Последним рассматриваемым междометием в данном произведении является «Alas», так как оно встречается наименьшее количество раз. Всего лишь три, два из которых остались непереуведенными автором. Они остались такими, так как контекст перевода И. Козлова позволяет опустить их в тексте. В переведенном отрывке используется междометие «увы», которое как было сказано ранее, является стандартным эквивалентом перевода данного междометия.

Таблица 2.3. Междометие «Alas», вариации его перевода и комментарии в поэме «Абидосская невеста»

Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
And I, alas! am Giaffir's child,	А я, увы! Я дочь Яфара!	Переведено как <i>увы</i>
To one, alas! assigned in vain!	Но Абдалы надежный меч Напрасно ждал кровавых сеч.	Перевод отсутствует
Avenge his lord? – alas! too late –	Владыки смерть ему ль отмщать?	Перевод отсутствует



Подводя итоги данной главы стоит отметить следующие особенности перевода междометий в произведении «Абидосская невеста»:

1. В процессе перевода стоит использовать широко известные междометия. В таком случае большему кругу читателей будет понятно эмоциональное состояние отрывка или произведения
2. При переводе, из-за контекста ситуации в тексте, переводчику приходится использовать вариант перевода междометий, не свойственный для его передачи в массовой литературе. Это происходит из-за того, что в контексте ситуации привычных, эквивалентных переводов бывает недостаточно для передачи эмоциональности момента.

### 2.3. Особенности перевода междометий в поэме «Гяур»

Гяур — поэма Джорджа Байрона, написанная в мае-ноябре 1813 года. Относится к циклу шести восточных поэм. В законченном виде включает в себе историю невольницы черкешенки, брошенной по турецкому обычаю, в море за измену, за которую мстит молодой венецианец, её возлюбленный.

В данной восточной поэме при переводе междометий можно выделить особенности, приведенные выше. При анализе междометий «oh» и «ah» было выявлено, что они заменялись риторическим вопросом. С его помощью автор перевода смог скрыть их для сохранения ритмичности текста, сохранив эмоциональное состояние героев.

Таблица 3.1. Междометий «Oh» и «Ah», вариации их переводов и комментарии в поэме «Гяур»

Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
'Tis left to fly or fall alone. With wounded wing, or bleeding breast, Ah! Where shall either victim rest?	Но где ж они, с тоской в сердцах Иль с поврежденными крылами, Найдут покой под небесами?	Перевод отсутствует Междометие заменено риторическим вопросом

Oh, who its dreary length shall date!	Страстей? Казалась так длинна Минута для души усталой	Перевод отсутствует Междометие заменено риторическим вопросом
---------------------------------------	--	--

Отличительной чертой от остальных анализов является один из вариантов перевода междометия «alas» в строке «Alas! around a shadow prest, They shrink upon my lonely breast;». В данном случае переводчик использовал слово «проклятье», полностью отражающее состояние героя. Оно также является нетипичным эквивалентом перевода данного междометия, но по грамматическим и эмоциональным аспектам подходит в контексте данной ситуации. Таким образом автор сохранил междометие в тексте, сохраним ритмичность и структуру текста.

#### 2.4. Особенности перевода междометий в малых поэмах Байрона

Также для анализа особенностей перевода междометий в данной работе было выбрано пятнадцать малых поэм Дж. Байрона. В них также рассматривался перевод междометий «oh», «ah» и «alas».

Диаграмма 3. Соотношение переведенных междометий «Oh», «Ah» и «Alas» в выбранных поэмах Дж. Байрона



Рассматривая междометие «oh» в семи поэмах мною было выявлено, что оно переводилось пять раз из десяти. В таких произведениях, как «Oscar of Alva» и «To a Vain Lady» сложилась ситуация, что в одной строке междометие переводилось, в другой же оно было опущено. В первом произведении отсутствие междометия заменялось повтором. Отличная ситуация в поэме «To a Vain Lady», где междометие опущено, так как выбранные автором слова заменяют его контекстуально. В случае присутствия междометия в переводе, не только в этих произведениях, но и в остальных авторы склонялись к выбору «о». Во всех контекстах оно использовалось для обращения. В некоторых для отрицательного, к примеру «О гадина!». Другие случаи употребления данного междометия необходимы для привлечения внимания, как в «О, ты наплачешься со зла».

Таблица 4.1. Междометие «Oh», вариации его перевода и комментарии в выбранных поэмах Дж. Байрона

Название поэмы	Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
Oscar of Alva	Oh, no! the anguish'd Sire rejoin'd	Нет, нет! ни охота, ни моря волнение Не могут сегодня его удержать!	Перевод отсутствует
	Oh, search, ye Chiefs! oh, search around!	О воины братья! в окрестностях Альвы Ищите Оскара.	Переводится как о
To a Vain Lady	Oh, thou wilt weep, imprudent maid	О, ты наплачешься со зла,	Переводится как о
	Oh, from the deep temptation fly,	Падешь добычею льстеца, Не устояв перед соблазном.	Перевод отсутствует

Таким образом, в данных поэмах перевод междометий отсутствует или же оно переводится как «о». В малых поэмах автору проще сохранить ритм и контекст произведения, так как оно не рассчитано на длительное чтение. В объемных произведениях, особенно выпускавшихся частями, авторам и переводчикам необходимо держать читателя не только в ожидании новой главы, но и сохранять эмоциональное состояние предыдущей.

Для анализа междометия «ah» мною было взято пять поэм. Некоторые уже были рассмотрены мной в предыдущем абзаце. В контексте данных произведений это междометие оказалось опущено при переводе. Это было так же, как и в ранних анализах, сделано с целью сохранения рифмы. Выбранные авторами слова позволяли опускать междометия в тексте, так как эмоциональная составляющая оказывалась неизменной.

Таблица 4.2. Междометие «Ah», вариации его перевода и комментарии в выбранных поэмах Дж. Байрона

Название поэмы	Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
To My Son	Ah, William, were thine own the same,--No self-reproach--but, let me cease--	Нет, Вильям, от забот отца Не откажусь я до конца	Перевод отсутствует
	Ah, no--though moralists reprove, I hail thee, dearest child of Love	Пусть моралисты вне себя, Дитя любви, люблю тебя.	Перевод отсутствует
To Mary, on Receiving Her Picture	Here I can trace--- ah, no! that eye	Твой взор, – о нет!	Переводится как <i>о</i>

Farewell to the muse	Ah, no! for those hours can no longer be mine.	И о минувшей радости привета, Коль 'та радость больше не моя?	Переводится как <i>коль</i>
----------------------	--	--	-----------------------------

Во время анализа перевода междометия «Alas» было замечено, что при переводе использовались такие эквиваленты, как *увы*, *ах* или *о*, *горе*. Выполненный анализ переводов, что особенности перевода данных междометий совпадают с приведенным в других подглавах. Таким образом, можно вывести общие черты, присутствующие при переводе междометий в произведениях поэтического жанра

Таблица 4.3. Междометие «Alas», вариации его перевода и комментарии в выбранных поэмах Дж. Байрона

Название поэмы	Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
To Emma	Alas! that pang will be severe,	Пред мигом горестным,	Перевод отсутствует
Imitation of Tibullus	Alas! I wish'd but to o'ercome the pain	Увы! Стремилась я лишь муку утишить	Переводится как <i>увы</i>
Oscar of Alva	The hope of Alva's age is o'er: Alas! can pangs like these be just?	Ах! чем заслужил я такую потерю? Для дряхлого Анга она тяжела!	Переводится как <i>ах</i>

Анализируя все вышесказанное можно прийти к некоторым общим особенностям перевода междометий, характерных для всех произведений поэтического жанра, рассматриваемых в данной работе. Общими выводами являются:

- В большинстве случаев междометия остаются непереуведенными. Для авторов в предпочтении использование других средств экспрессивности, как риторические вопросы, восклицания и обращения, а также многоточие. Это позволяет автору передать эмоции оригинале, не нарушая ритмического строя произведения.
- При переводе междометий необходимо обращать внимание на их контекст. Многие из них имеют несколько вариантов значения, и лишь исходя из текста вокруг можно понять, какой вариант перевода стоит использовать.
- При переводе междометий необходимо учитывать их местоположение, так как от этого также зависит эмоциональная составляющая. При разном расположении одно и то же междометие может иметь разную эмоциональную окраску.
- В процессе перевода стоит использовать широко известные междометия. В таком случае большему кругу читателей будет понятно эмоциональное состояние отрывка или произведения.
- При переводе, из-за ситуативных особенностей в тексте, переводчику приходится использовать перевод междометий, не свойственный для него в массовой литературе. Это происходит из-за того, что в контексте ситуации стандартных переводов недостаточно для передачи эмоциональности момента.

## **2.5. Особенности перевода междометий в пьесе «Каин»**

Для анализа также была выбрана пьеса «Каин», написанная в 1821 году в переводе И. Бунина в 1907. Язык художественной литературы представляет собой, с одной стороны, открытую систему и не ограничен в использовании языковых возможностей. С другой стороны, текст художественного произведения создает не только автор. Существуют и другие участники этого процесса – те, кто его понимает. На восприятие и понимание влияют такие

факторы, как социальная среда, традиции, уровень культуры и воспитания, уровень образования, индивидуальность воспринимающего, национальное художественное мышление. Таким образом, перевод рассматривается нами с точки зрения герменевтики как механизм интерпретации. Работа над драматургическим текстом, созданным в какой-либо лингвокультурной общности, требует учета различия, существующего между непосредственным смысловым восприятием его читателем, носителем языка, на котором было создано и функционирует произведение, и опосредованном, во многом интуитивном восприятии читателем, который принадлежит к иной культурной общности и для которого данный процесс зачастую бывает осложнен наличием в его сознании национально-специфических свойств.

Речь, звучащая со сцены, стилизованный вариант речи разговорной, – это речь максимально экспрессивная и насыщенная междометиями. На сцене, безусловно, важна и интонация, и жест, и поза – весь комплекс актерских приемов в передаче сложного мира человеческих чувств. Функционирование междометий в драматургическом дискурсе уже рассматривалось в работах Ю. С. Старостиной и Н. В. Кравчук [17]. Нас же интересуют преобразования, которые претерпевает функциональная парадигма междометий драматургического дискурса в тексте перевода. Во время анализа пьесы «Каин» было выявлено несколько особенностей перевода.

Для начала стоит рассмотреть диаграмму процента перевода междометий в данном произведении. В сравнении с поэтическими произведениями процент перевода составляет больше половины. Это связано с тем, что в драматических произведениях необходимо использовать точный перевод. В данных произведениях нет контекста событий, основанных на описании действий персонажа или его окружения. Актерам необходимо на основе реплик героев понимать, что они чувствуют и какие эмоции необходимо преподнести зрителю. В таком случае междометия нельзя опускать при переводе, так как именно они являются показателем состояния персонажа.

Диаграмма 5. Соотношение переведенных междометий «Oh», «Ah» и «Alas» в пьесе «Каин»



Рассмотрим сначала перевод простых междометий, основанных на звукоподражании, таких как «Ah» и «Oh». Было подсчитано, что междометие «oh» было переведено двадцать четыре раза из тридцати. Также при анализе перевода можно заметить, что не используются альтернативы значений. Все междометия имеют одинаковый русский эквивалент. При анализе примеров из первой таблицы мы можем заметить, что междометие «Oh God» переводится в большинстве случаев как «О» и грамматически стоит перед риторическим восклицанием, обращенным к Богу. Стоит заметить, что в контексте данной пьесы данное восклицание можно считать прямым обращением, так как действия происходят в религиозной среде среди ангелов и демона. Поэтому при поиске междометий для переводе такой фразы, как «Oh God», внимание акцентировалось только на переводе «Oh». В случае же перевода «Oh, my God», а данная фраза также считается устойчивым междометием в контексте данной



пьесы, так как акцент говорящего в сторону изображения своих эмоций, а не взываний к Богу.

Междометие «Ah», также в большинстве случаев остается неизменным при переводе. И. Бунин использовал прием транслитерации, при котором точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак одной системы письма передается соответствующим знаком другой системы письма.

Таблица 5.1. Междометия «Oh» и «Ah», вариации их переводов и комментарии в пьесе «Каин»

Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
Oh! my son, Blaspheme not: these are Serpent's words.	О Каин! Не богохульствуй: это речи змия.	Переведено как <i>o</i>
Oh, my God!	О боже!	Переведено как <i>O боже</i>
Oh God! or Demon! or whate'er thou art, Is yon our earth?	О бог иль бес - кто б ни был ты: что это? Ужель земля?	Переведено как <i>O</i>
Ah! a livid light Breaks through, as from a thunder-cloud!	Ах, в этой тьме, как молния, сверкает	Переведено как <i>Ah</i>

При дальнейшем анализе было замечено, что не всегда автор использовал данный прием, но иногда менял его. На примере второй таблицы мы можем заметить, что автор использовал не прямой перевод для изменения эмоциональной окраски текста. Пользуясь логикой анализа выше, фразу «Ah me!» стоило перевести как «Ах я!». И. Бунин же использует междометие «Увы!» для большей эмоциональной окраски речи Каина в данный момент. В русском варианте предложения Селлы «Ah! Cruel Cain!» переводчик решил не

разделять предложения и сделать его прямым обращением к главному герою, показывая тем самым глубокое негодование женщины по поводу его поступка. Сравнивая переводы вышеупомянутых междометий, стоит заметить, что вариации переводов различаются. В случае междометия «Ah» используются несколько вариантов перевода, показывая, что одного эквивалента на сцене недостаточно.

Таблица 5.2. Междометие «Ah», вариации его перевода и комментарии в пьесе «Каин»

Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
Ah me! and did they perish?	Увы! И все они погибли, все исчезли С лица земли?	Переведено как <i>увы</i>
Ah! cruel Cain!	О бессердечный Каин!	Переведено как <i>о</i>

Обратим внимание на перевод междометия «Alas». В английском языке данное слово используется для выражения грусти, огорчения, разочарования и т.д. В русском языке отсутствует прямой эквивалент перевода этого междометия, так как его использование подразумевает в нескольких эмоциях. Поэтому И. Бунину приходилось исходя из контекста искать эквиваленты при переводе на родной язык. Из-за этого могли возникать трудности, потому что не всегда переводчик мог правильно понять и отобразить первоначальные эмоции автора текста.

В первом случае героиня Ева испытывает страх и горе, так как библейским легендам именно из-за запретного плода начались все несчастья ее семьи. Поэтому И. Бунин при переводе выбрал эквивалент «О горе!», показывая полное отчаяние героини. Во втором же случае употребления «Alas» Каин испытывает схожие, но другие эмоции. В данный момент диалоге герой рассуждает о том, как разочарован в поведении Адама в райском саду, когда он

не вкусил запретный плод и был изгнан. Переводчику было необходимо найти подходящее междометие, отображающее эмоции Каина, но не искажающее их. В данном случае уже нельзя использовать понятие горя или использовать просто звукоподражание с «О». В первом случае И. Бунин изменил бы восприятие ситуации героем и изменил бы контекст в сторону того, что Каину жаль что с его отцом произошла такая ситуация. В контексте данного разговора он, наоборот, испытывает разочарование, что Адам не сумел вкусить плод жизни и был изгнан из рая. Также и не подходит выбор междометия «О». Обычно его используют в изображении эмоции горя и полного отчаяния. Поэтому выбор И. Бунина пал на простое междометие «Увы!». В данном случае оно описывает разочарование и негодование Каина в свершившемся, но не передает гиперболизированных переживаний из-за этого. Третий случай изменения перевода происходит во время разговора Ады и Люцифера. Героиня выражает сочувствие к падшему ангелу и призывает его к прощению. Люцифер же с насмешкой относится к страданиям героини. При переводе два предложения, являющиеся риторическим восклицаниями, становятся одним. И. Бунин использует простое междометие «о», чтоб показать непонимание и насмешку над переживаниями Ады. Люцифера уже не волнует сколько слез пролилось и прольется из-за его действий.

Таблица 5.3. Междометие «Alas», вариации его перевода и комментарии в пьесе «Каин»

Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
Alas! The fruit of our forbidden tree begins To fall.	О, горе! Плод древа запрещенного созрел.	Переведено как <i>о горе</i>
Alas! I scarcely now know what it is, And yet I fear it— fear I know not what!	Увы! Я смерть узнал еще так мало, Но уж страшусь... того, чего не знаю.	Переведено как <i>увы</i>

Alas! those tears!	О эти слезы!	Переведено как <i>o</i>
--------------------	--------------	-------------------------

Рассматривая разницу в переводе междометий, стоит также обратить внимание на разницу перевода «Hail!» в начале пьесы и в конце. В первом случае все герои, кроме Каина, молятся и благодарят Бога за все, что он для них сделал. Каждый возносит почести высшей силе и ликует в её честь. Это показывает уважение и верность каждого из героев Богу. В конце пьесы, когда Каин уже побывал в чертогах Люцифера и разочаровался в божественной жизни, он встречается с Авелем. Главный герой приветствует своего брата используя междометие «Hail». При переводе на русский язык И. Буниным было принято решение не переводить это приветствие как эмоциональную почесть. Вместо этого он выбрал обычное «здравствуй», чтоб показать, что Каин уже не способен восхвалять и превозносить небесную жизнь. Таким образом, И. Бунин слегка искажил оригинальный текст, но не изменил при этом его восприятие для читателей и слушателей.

Таблица 5.4. Междометие «All Hail», вариации его перевода и комментарии в пьесе «Каин»

Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
Or shadow, madest beings to enjoy them, And love both them and thee—All Hail! All Hail!	Любить тебя, любить твои созданья И ликовать - хвала, хвала тебе!	Переведено как <i>хвала, хвала тебе</i>
Light on the waters with a word—All Hail!	Из мрака свет - хвала тебе и слава!	Переведено как <i>хвала тебе и слава</i>
Abel, hail!	Авель, здравствуй.	Переведено как <i>здравствуй</i>

Последним, на что хотелось бы обратить внимание в данной главе, является отсутствие перевода одного из междометий, которое являлось важным для понимания личности героя Каина. Во втором акте первой сцене Люцифер

рассказывает главному герою о существовании других миров в погасших звездах. Каин увлеченно слушает павшего ангела и пытается узнать, какая существовала жизнь в этих мирах. В русском переводе у главного героя отсутствуют какие-либо эмоциональные восклицания, он одинаково интересуется другими формами жизни. В оригинале же у Каина присутствует предпочтение в вопросе. Когда он спрашивает у Люцифера про существование там змеев, что обозначают низшие силы, он использует междометие «Aye!». В большинстве ситуаций оно обозначает согласие со сказанным ранее другим человеком. Данный диалог показывает, что Каин не знает о существовании других миров, поэтому соглашаться он не может. Другой, редкий вариант использования «Aye», это выделение данного предложения в приоритет у говорящего. Таким образом, когда Каин спрашивает у Люцифера «Aye! and serpents, too?» он подсознательно на эмоциональном уровне выделяет свой интерес к ним, чем к обычным людям. Данный пробел в переводе может возникать из-за незнания переводчиками узких определений в другом языке. В наше время общение с носителями другого языка намного проще и большинство людей, изучающих его, может быть в курсе таких тонкостей при переводе текста.

Таким образом, делая выводы по данному разделу хотелось бы выделить следующие проблемы при переводе междометий в пьесе Дж. Байрона «Каин». В большинстве случаев при переводе простых междометий у переводчиков не возникает проблем, так как многие из них звучат похоже в русском языке и носят похожую эмоциональную окраску. Но в некоторых случаях могут возникать проблемы. Одна из них - эмоциональное многозначие междометий. Когда одно слово может передавать сразу несколько эмоций. Тогда переводчику необходимо выбирать эквивалент на родном языке исходя из контекста ситуации. В другом же случае переводчик может не знать значение междометия на языке оригинала. В таком случае он может связать с носителем для более точного понимания слова или же опустить данное междометие во

время перевода, если это не сильно влияет на понимание текста. Последняя, не менее важная проблема, когда переводчик намеренно изменяет перевод уже ранее сказанного междометия. Для такого решения он должен понимать, что это может сказаться на искажении понимания текста читателем. Переводчику необходимо выбрать вариант, способный правильно отразить эмоциональное состояние героя в тексте не противореча изначальному варианту автора.

## **Выводы по Главе 2**

В данной главе были рассмотрены особенности перевода междометий в произведениях Дж. Байрона. Данное изучение позволило сделать ряд следующих выводов.

В поэтических произведениях эмоциональная роль междометий в тексте осуществляется за счет других художественных средств. Переводчики отдают предпочтение стилистическим приемам, так как они не влияют на тонический строй стиха. При переводе поэтических произведений важнее сохранить ритм, чем точность авторских приемов оригинала. Восклицания и переводы также способны передать эмоциональное состояние героя.

Важнейшей особенностью при переводе междометий является причина, по которой автор оригинала употребил их в тексте. Многие междометия имеют множество значений, понятных только из контекста произведения. Примером является междометия «oh» или «ah». Только из контекста мы сможем понять, какую именно эмоцию они отображают в тексте. В большинстве случаев данные междометия переведены способом транслитерации. Таким образом переводчик сохраняет исходное слово, не придавая ему лишнего контекста.

Сравнение особенностей перевода междометий не только в поэмах, но и в пьесе, позволило выделить сходства и отличия некоторых применяемых приемов перевода междометий в произведениях этих жанров. В данной работе большее внимание уделяется переводам поэтическим, так как большинство популярных произведений Дж. Байрона были лирическими. Сравнение

позволило нам увидеть, что в литературе существуют ситуации, когда нет возможности опустить междометие в тексте и оно нуждается в прямом или косвенном переводах. Однако, как показали результаты исследования, большинство междометий не передаются в русскоязычных текстах при переводе поэтических текстов Дж. Байрона с английского языка на русский.

## Заключение

Проблема классификации междометий является спором исследователей на протяжении не одного десятилетия. Делая выводы по теоретической части, можно заметить, что междометие не имеет прямого значения и фактически относится к нескольким частям речи, но при этом же является обособленным. Несмотря на это, оно является одним из средств выражения чувств и эмоций человека. В каждом языке сформировались свои группы междометий. В некоторых случаях они созвучны между собой, в других же понять их значение можно только из контекста. В данной работе мы проанализировали, как происходил перевод междометий в произведениях Дж. Байрона.

Основываясь на проделанной работе, можно выделить несколько общих особенностей перевода междометий, существующих в работе над произведениями не только поэтического жанра, но и драматического. Самой значимой в исследовании является контекстуальная составляющая текста. Многие междометия в языке оригинала имеют несколько значений, понятных только в момент высказывания или прочтения в тексте. Без контекста, они являются обычными словами, не имеющими эмоциональной окраски. Благодаря этому, они могут иметь несколько переводов, являющихся показателями разных эмоциональных спектров. Переводчику необходимо точно проследить, как значение выбранного им перевода междометия будет вписываться в контекст ситуации и отражать авторскую позицию. Самыми распространенными междометиями в произведениях Дж. Байрона являются «oh», «ah» и «alas». С первыми двумя переводчики могут справиться благодаря транслитерации. В таком случае не используются новые слова и эмоциональное значение им будет придавать читатель. Несмотря на это, многие переводчики выбирают пропускать междометия в поэтических произведениях, отдавая предпочтение стилистическим приемам. Читатель не всегда может полно представить ситуацию во время прочтения текста. Фигуры речи и тропы позволяют восполнить картину происходящего для читателя. Междометия же



не имеют такую функцию в тексте. Другой общей особенностью перевода междометий во всех поэтических является выбором переводчика местоположения междометия в тексте. В стихотворениях многие переводчики комбинируют использование междометия с такой фигурой, как анапест не только для сохранения ритма в произведении, но и для усиления эмоций персонажа. От положения междометия в тексте также влияет оценка читателем состояние героя. Междометие в начале текста имеет максимальное эмоциональное значение, передающее его на дальнейшие реплики героя. На когнитивном уровне, увидев знакомое междометие, читатель настраивает себя на эмоции, ассоциативные у него с этим междометием. Так, междометие «oh» в большинстве случаев передает негативную окраску в тексте, выражая горе и сожаление. Дальнее сужение эмоционального спектра происходит от контекста ситуации. В конце же текста междометие имеет меньшую эмоциональную окраску, так как слова автора первыми создают атмосферу в тексте. В таком случае междометия дополняют эмоции героя, а не являются прямым отражением их.

Сравнение особенностей перевода поэтических и драматического произведений позволило выделить существенную разницу, позволяющую углубить изучение перевода междометий в творчестве Дж. Байрона. Перевод пьесы показал, что не всегда у авторов есть возможность опустить междометие и использовать другие стилистические фигуры. Это связано со спецификой драматических произведений, так как они являются прямой речью героев со сцены. У переводчиков нет возможности углубить читателя в жизнь героя, его окружение и происходящие вокруг события. Все эмоции зритель получает от героя со сцены. В таком случае приоритет приобретают речевые приемы, к которым можно отнести междометия.

## Список литературы

1. Алисова, Т.Б. Очерки синтаксиса современного итальянского языка: Семантическая и грамматическая структура простого предложения. URSS, 2009. 296 с.
2. Апресян, Ю.Д., Медникова, Э.М., Петрова, А.В. Новый большой англорусский словарь: В 3-х т. — М.: Русский язык, 2000. — 832 с.
3. Байрон, Дж. Г. Абидосская невеста / Пер. Ив. Козлов // Байрон Дж.Г. Собрание сочинений: В 4 т. — М.: Правда, 1981. —Т. 3. — С. 60-108.
4. Байрон, Дж. Г. Гяур / Пер. С. Ильин // Байрон Дж. Г. Абидосская невеста. — М.: Азбука, 2010. — С. 5-59.
5. Байрон, Дж. Г. Паломничество Чайльд-Гарольда / Пер. В.В.Левика // Байрон Дж. Г. Избранные произведения: В 2 т. — М.: Художественная литература, 1987. — Т. 1. — С. 149–305.
6. Бережная, Л.Г. Интонация междометных высказываний в современном английском языке: Автореф. дис. . канд. филол. наук: 10.02.04. Киев, 1972.-25 с.
7. Вандриес, Ж. Язык: Лингвистическое введение в историю. — М.: Соцэкгиз, 1937. — 410 с.
8. Вежбицкая, А. Семантика междометий // Семантические универсалии и описание языков. — М., 1999. — С. 611-647.
9. Виноградов, В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) : учеб. пособие для вузов. — М. : Высш. шк., 1986. — 640 с.
10. Германович, А.И. Междометия русского языка. / А.И. Германович // Киев: Ряданьска школа, — 1966. — 172 с.
11. Греч ,Н.И. Чтения о русском языке. Курс лекций. Ч. 1. СПб.: типография Н. Греча, 1840. 336 с.
12. Джабраилова, В.С. К вопросу о переводе междометий с английского языка на русский / В.С. Джабраилова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. — 2016. — Т. 5, № 5. — С. 31-33.

13. Исянгулова, Г.А. Проблема происхождения, изучения и классификации междометий / Г. А. Исянгулова // Вестник Башкирского университета. — 2015. — Т. 20, № 3. — С. 1064-1067.
14. Карцевский, С. Введение в изучение междометий // Вопросы языкознания. — 1984. — №6. — СЛ27 — 137 с.
15. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
16. Костомаров, В.Г. Междометия в английском языке. В кн.: Принципы научного анализа языка. — М.: Наука, 1959. — 544 с.
17. Кравчук, Н.В. Функционирование междометий в жанровых разновидностях англоязычного драматургического дискурса /Н.В. Кравчук // Известия Самарского научного центра академии наук. — 2015. — № 1. — С. 425-428.
18. Кручинина, И. Н. Из истории преподавания русского языка (Две статьи о школьной грамматике). М.: Планета, 2000. — 40 с.
19. Ляшенко, А.П. К значению междометных образований в английском языке и их трактовка в лингвистической литературе. — Самарканд: Высшая школа, 1973. — 186 с.
20. Ляшенко, А.П. Апеллятивные междометные единицы в русском и английском языках. Самарканд: Высшая школа, 1973. - 159 с.
21. Ляшенко, А.П. Русско-английские интеръекционные параллели в свете современного понимания категории интеръекционных (междометных) единиц: Автореф. дис. . канд. филол. наук: 10.02.19. -М., 1977.- 21 с
22. Мамушкина, С. Ю. Семантика и прагматика междометий в современном английском языке : специальность 10.02.04 - «германские языки» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Мамушкина Светлана Юрьевна. — Самара, 2--3. — 24 с.

23. Мамушкина, С.Ю. Коммуникативные функции междометия /С.Ю. Мамушкина // Филологические науки — 2020. — №4. — С. 29-32.
24. Никитин М.В. Знак - Значение - язык. – СПб.: Изд-во РГПУ им.А.И. Герцена, 2001. – 226 с.
25. Овсяников-Куликовский, Д.Н. Синтаксис русского языка. – М.: Соцэкгиз, 1912. – 322 с.
26. Полищук, Н.В. Номинативный статус междометных фразеологических единиц современного английского языка и особенности их контекстного употребления : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Моск. гос. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза. - Москва, 1988. - 23 с.
27. Потебня, А.А. Мысль и язык. – Харьков: Мысль, 1913. – 392 с.
28. Серебрякова, С.В. Подходы к переводу междометий и релятивов как лингвокультурных компонентов общения / С.В. Серебрякова, Е.В. Яковлева // Современные проблемы науки и образования : электронный журнал. – URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=17513>. – Дата публикации: 26.02.2015.
29. Топоркова, Ю.А. Использование междометий в испанском языке: коммуникативно-прагматический аспект // Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы. Материалы III Международного научного конгресса. 2018. – С.437-441.
30. Туебекова, З.Дж. Место междометий в системе частей речи современного английского языка: Автореф. дис. . канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1984. –23 с.
31. Чуранова, Е К проблеме классификации междометий английского языка / Е Чуранова // Вестник ОГУ. – 2006. – № 11. – С. 172-178.
32. Шангараева, Л. Ф. Эмоциональные междометия в английском, русском и испанском языках (на материале книг Дж. Остин «Гордость и предубеждение» ) / Л. Ф. Шангараева, Н. А. Депутатова, И. Х.

- Халиуллина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 12. – С. 184-187.
- 33.Шанский Н. М., Тихонов А. Н. Современный русский язык. В 3 ч. Ч. 2. Словообразование. Морфология. М.: Просвещение, 1987. 256 с.
- 34.Byron, Lord. The Complete Poetical Works: In 7 vols. – Vol. 3 / ed. By J.J. McGunn. – Oxford: Clarendon Press, 1980. – 508 p.
- 35.Childe Harold's Pilgrimage, by Lord Byron // Gutenberg URL: <https://www.gutenberg.org/files/5131/5131-h/5131-h.htm> (дата обращения: 28.05.2023).
- 36.Daniel, C. O'Connell INTERJECTIONS IN LITERARY READINGS AND ARTISTIC PERFORMANCE / C. O'Connell Daniel, Kowal Sabine, P. King Scott // International Pragmatics Association. – 2007. – Т. 17, № 3. – P. 417-438.
- 37.Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. - Oxford, London, Glasgow etc: Oxford University Press, 1980. 1002 p.
- 38.Langacker, R.W. A View of Linguistic Semantics // Foundations of cognitive grammar. Stanford (Cal), 1987. Vol.1. Theoretical prerequisites. - P.48-95.
- 39.Lord Byron The Giaour // ccat.sas.upenn.edu URL: <http://ccat.sas.upenn.edu/indianocean/modules/group3/byron/gia.html> (дата обращения: 14.05.2023).
- 40.THE BRIDE OF ABYDOS. LORD BYRON // e-libr URL: <https://e-libr.com/lord-byron-the-bride-of-abydos/> (дата обращения: 21.05.2023).
- 41.Webster's Third New International Dictionary, Unabridged. Merriam-Webster, 2002. <http://unabridged.merriam-webster.com> (дата обращения: 25.05.2023)

## Приложение

Таблица 1 «Перевод междометия «Oh» в поэме Дж.Байрона «Паломничество Чайльд-Гарольда»

Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
Oh! let that eye, which, wild as the gazelle's,	О, влажный взор газели молодой,	Переведено как о
Oh, thou, in Hellas deemed of heavenly birth, Muse, formed or fabled at the minstrel's will!	Не ты ль слыла небесной в древнем мире, О Муза, дочь Поэзии земной,	Переведено как о
Oh, Christ! it is a goodly sight to see What Heaven hath done for this delicious land!	Срази, о небо, род их нечестивый! Все молнии, все громы ополчи,	Переведено как о
Behold the hall where chiefs were late convened! Oh! dome displeasing unto British eye!	А в этом замке был совет вождей, Он ненавистен гордым англичанам.	Перевод отсутствует
(Oh that such hills upheld a free-born race!)	(Когда б народ хоть здесь не знал оков!)	Перевод отсутствует
Oh, there is sweetness in the mountain air And life, that bloated Ease can never hope to share.	О, воздух горный, где бальзам разлит! О, жизнь, которой чужд обрюзгший сибарит!	Переведено как О
Oh, lovely Spain! renowned, romantic land! Where is that standard which Pelagio bore,	Романтики воскресшая страна, Испания, где блеск твоей державы?	Перевод отсутствует
Ye who shall marvel when you hear her tale, Oh! had you known her in her softer hour,	Ты слушаешь, и ты пленен, но, боже! Когда б ты знал, какой была она	Переведено как боже
Oh! many a time and oft had Harold loved, Or dreamed he loved, since rapture is a dream;	Гарольд не раз любил, иль видел сон, Да, сон любви, - любовь ведь сновиденье.	Переведено как да

Oh! may they still of transport dream,	О, пусть пребудут в сладком сне,	Переведено как О
Oh, known the earliest, and esteemed the most!	Всех раньше узнан, больше всех любим,	Перевод отсутствует
And oh, the little warlike world within!	Корабль подобен крепости плавучей.	Перевод отсутствует
Oh! she is fairest in her features wild, Where nothing polished dares pollute her path:	Природа-мать, тебе подобных нет, Ты жизнь творишь, ты создаешь светила.	Перевод отсутствует
The plain is far beneath—oh!	Внизу осталась толчея людская,	Перевод отсутствует
Oh! where, Dodona, is thine aged grove, Prophetic fount, and oracle divine?	Додона, где твой лес, твой вещий ключ, Оракул твой и дол благословенный,	Перевод отсутствует
Oh! who is more brave than a dark Suliote, To his snowy camese and his shaggy capote?	Косматая шапка, рубаха как снег. Кто может сдержать сулиота набег?	Перевод отсутствует
Oh, who that gallant spirit shall resume, Leap from Eurotas' banks, and call thee from the tomb?	И кто же вновь твои разбудит силы И воззовет тебя, Эллада, из могилы?	Переведено как И
Oh Love! young Love! bound in thy rosy band,	Любовь, Любовь! Добра ты иль жестока,	Перевод отсутствует
Oh! ever loving, lovely, and beloved!	Возлюбленная, любящая вечно, Единственная!	Перевод отсутствует
Oh, more or less than man—in high or low,	Сверхчеловек, то низок, то велик,	Перевод отсутствует
And there—oh! sweet and sacred be the name!	Здесь Юлия - чья память да святится!	Перевод отсутствует

Oh for one hour of blind old Dandolo!	Где Дандоло, столетний и слепой,	Перевод отсутствует
---------------------------------------	----------------------------------	---------------------

Продолжение таблицы 1

Oh, victor unsurpassed in modern song!	И есть ли бард, сравнившийся с тобой?	Перевод отсутствует
Oh God! that thou wert in thy nakedness	Ужель еще стыда и горя мало?	Переведено как ужель
Until the o'er-canopied horizon failed, Her rushing wings—Oh!	Он - «Вечный град» в сознание поколений, Он, крыльями обнявший небосвод,	Перевод отсутствует
Where sparkle distant worlds:—Oh, holiest nurse!	В том, что сама закон свой преступила. И, в сердце божье влиться вновь спеша,	Переведено как И
Oh, happier thought! can we be made the same:	И радуйся, что не придется снова	Переведено как И
Oh! that the Desert were my dwelling-place,	О, если б кончить в пустыни свой путь	Переведено как О

Таблица 2 «Перевод междометия «Ah» в поэме Дж.Байрона «Паломничество Чайльд-Гарольда»»

Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
Ah! mayst thou ever be what now thou art,	Будь до конца такой!	Перевод отсутствует
Ah, me! in sooth he was a shameless wight, Sore given to revel and ungodly glee;	Но чужд равно и чести и стыду, Он в мире возлюбил многообразном, Увы! лишь кратких связей череду	Переведено как увы Находится в другом предложении
Ah, happy she! to 'scape from him whose kiss Had been pollution unto aught so chaste;	И благо ускользнувшей от сетей	Перевод отсутствует Замена на слово «благо» в контексте



Ah me! what hand can pencil guide, or pen,	О, чье перо и чья бы кисть могла	Переведено как О
---	-------------------------------------	------------------

Продолжение таблицы 2

Teems not each ditty with the glorious tale? Ah! such, alas, the hero's amplest fate!	Теперь лишь в песнях отзвук тех побед, Лишь в песнях вечность обрели герои,	Перевод отсутствует
Ah, monarchs! could ye taste the mirth ye mar,	Цари, цари! Когда б вы только знали	Перевод отсутствует Замена на повтор обращения
Ah, Spain! how sad will be thy reckoning day,	Испания! Ты узришь гнев Беллоны,	Перевод отсутствует
Ah! that to these were given such peaceful shades As Greece can still bestow, though Glory fly her glades.	О, если б мир им боги принесли,	Переведено как О
Ah, Vice! how soft are thy voluptuous ways!	Для каждого иной, для всех равно прекрасный!	Перевод отсутствует
Ah! grievance sore, and listless dull delay,	И, верно, остановимся мы вскоре,	Переведено как и
Ah, happy years! once more who would not be a boy?	Кто может вернуть блаженство детских дней!	Перевод отсутствует
Ah, Greece! they love thee least who owe thee most	Нет, Греция, тот разве патриот,	Переведено как Нет
Ah! then and there was hurrying to and fro,	Все из дворца на улицу спешат,	Перевод отсутствует

Таблица 3 «Перевод междометия «Alas» в поэме Дж.Байрона «Паломничество Чайльд-Гарольда»»

Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
And that loved one, alas, could ne'er be his.	Любил - и не назвал ее своей.	Перевод отсутствует
Ah! such, alas, the hero's amplest fate!	Лишь в песнях вечность обрели герои,	Перевод отсутствует
And now I view thee, 'tis, alas, with shame	И час настал, и ты открылся мне.	Перевод отсутствует
Can man achieve without the friendly steed— Alas! too oft condemned for him to bear and bleed.	Надежный друг, что на рогах быка Нашел бы смерть в бою, но спас бы седока.	Перевод отсутствует
Enough, alas, in humble homes remain,	Увы! Блюдя обычай свой кровавый,	Переведено как Увы
Alas! I cannot smile again:	Не улыбайся мне, не жди Улыбки странника ответной.	Перевод отсутствует
Nor yet, alas, the dreadful work is done;	Еще не пробил час,	Перевод отсутствует
Come, blue-eyed maid of heaven!—but thou, alas, Didst never yet one mortal song inspire	Пою тебя, небесная, хоть к нам, Поэтам бедным, ты неблагодарна.	Перевод отсутствует
Alas! when mingling souls forget to blend, Death hath but little left him to destroy!	А если сердце мы похоронили, Тогда на что и жизнь, что толку в ней?	Перевод отсутствует Междометие заменено риторическим вопросом
(Alas! her woes will still pervade my strain!)	(Опять о том же стих мой слезы льет!)	Перевод отсутствует
Lingering like me, perchance, to gaze, and sigh 'Alas!'	И, сумрачно вздохнув, как я, шепнет: увы!	Переведено как увы

Over the unreturning brave,—alas!	Ей ведом жребий юных смельчаков:	Перевод отсутствует
And I in desolation: all that WAS Of then destruction IS; and now, alas!	Я над ее обломками грустил.	Перевод отсутствует
Alas, the lofty city! and alas The trebly hundred triumphs!	О Рим! Не ты ль изведал торжество Трехсот триумфов!	Переведено как О
Alas, the lofty city! and alas The trebly hundred triumphs!	О Рим! Не ты ль изведал торжество Трехсот триумфов!	Перевод отсутствует
Alas for Tully's voice, and Virgil's lay, And Livy's pictured page!	Тит Ливии, да Вергилий вдохновенный, Да Цицерон - в них воскресает Рим.	Перевод отсутствует
Alas for Earth, for never shall we see That brightness in her eye she bore when Rome was free!	И Рим свободный - он неповторим! Его блестящих глаз мы больше не узрим.	Перевод отсутствует
Her new-born Numa thou, with reign, alas! too brief.	О рыцарь Форума, как мало правил ты!	Перевод отсутствует Заменено междометием О, которое эмоционально подходит к контексту
Alas! our young affections run to waste,	Наш юный жар кипит, увы!	Переведено как увы
Alas! developed, opens the decay,	Лишь днем, вблизи, становится ясней,	Перевод отсутствует

Таблица 4. «Перевод междометия «Oh» в поэме Дж.Байрона «Абидосская невеста»»

Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
Oh! wild as the accents of lovers' farewell	В их сердце месть; их повести печальны,	Перевод отсутствует
Oh! more than even her mother dear	О, дочь! Тобою жизнь яснее. Ты матери своей милее,	Переведено как о
But once beguiled – and evermore beguiling; Dazzling – as that, oh! too transcendent vision	Кто сам не испытал, что слов на свете нет - Могучей красоты изобразить сиянье?	Перевод отсутствует
And, oh! that eye was in itself a Soul!	А взор? - О, этот взор - он был душою сам!	Переведено как о
«What, sullen yet? it must not be – Oh! gentle Selim, this from thee!»	Он все молчит, тоской томимый;	Перевод отсутствует
Oh, Selim dear! – Oh, more than dearest!	О, мой Селим! О, сердцу милый!	Переведено как о
Oh, Selim dear! – Oh, more than dearest!	О, мой Селим! О, сердцу милый!	Переведено как о
Oh, Selim! tell me yet in time, Nor leave me thus to thoughts of fear.	И что-то все, грозя бедою, Как тяжкий грех, тебя страшит.	Перевод отсутствует
Oh! when alone along the sky Her turret-torch was blazing high	Бывало - только лес сгустится, И вещей факел загорится,	Перевод отсутствует
Oh! yet – for there my steps have been,	И я был там!	Переведено как и
Oh! who so dear with him could dwell?	О, нет! Возможно ль, чтоб иная Так нежно с ним умела жить	Переведено как О Нет было добавлено переводчиком самостоятельно

Продолжение таблицы 4

Her Selim – «Oh! can this be he?»	Ах! Ты ли предо мной?	Переведено как Ах
But first – Oh! never wed another	И я не брат, Зулейка, твой	Перевод отсутствует
Oh! not my brother!	Не брат?	Перевод отсутствует
Oh! thou wilt love me now no more!	Меня не будешь ты любить!	Перевод отсутствует
My life – Oh! bid me be thy slave!	Пусть буду я твоей рабой	Перевод отсутствует
Though oft – Oh, Mahomet! how oft! –	-	Данная строка отсутствует при переводе
«Oh! fly – no more – yet now my more than brother!»	«Беги!.. Ты больше мне, чем брат!»	Перевод отсутствует
Oh! must that grot be Selim's grave?	Ужель судьба решила, Чтоб здесь была твоя могила?	Переведено как ужели
Oh! are they yet in time to save?	Ужели рок его погубит?	Переведено как ужели
And, oh! that pang where more than Madness lies	О! Черных дней, Ночей ужасных плод унылый Безумства дикого страшней.	Переведено как о

Таблица 5. «Перевод междометия «Ah» в поэме Дж.Байрона «Абидосская невеста»»

Ah! deem I right? the Pacha's plan	Увы! Не то ль крушит тебя, Что замуж выдают меня?	Переведено как увы
Ah! were I severed from thy side, Where were thy friend – and who my guide?	О! Если б что, какой судьбой, Меня с тобою разлучило, -Кто будет друг-хранитель мой.	Переведено как о
Ah! yonder see the Tchocadar,	Но вот уж кончился джирид, И Чекодар летит обратно,	Перевод отсутствует
Ah! how without can blood be spilt?	Не льется кровь без злодеянья...	Перевод отсутствует
Ah! wherefore did he turn to look For her his eye but sought in vain?	Увы! Зачем Ты медлишь, юноша несчастный! Что оглянулся на гарем, Где не видать тебе прекрасной!	Переведено как увы
Ah! happy! but of life to lose the worst!	Ты счастлива - любви кумир Тебя пленял мечтою милой;	Перевод отсутствует
Ah! wherefore not consume it – and depart!	Он сердце точит, сердце рвет И все мертвит, а сам не мрет.	Перевод отсутствует

Таблица 6. «Перевод междометия «Alas» в поэме Дж.Байрона «Абидосская невеста»»

Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
And I, alas! am Giaffir's child,	А я, увы! Я дочь Яфара!	Переведено как увы
To one, alas! assigned in vain!	Но Абдалы надежный меч Напрасно ждал кровавых сеч.	Перевод отсутствует
Avenge his lord? – alas! too late –	Владыки смерть ему ль отмщать?	Перевод отсутствует

Таблица 7 «Перевод междометия «Oh» в поэме Дж.Байрона «Гяур»»

Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
Oh, who its dreary length shall date!	Страстей? Казалась так длинна Минута для души усталой	Перевод отсутствует Междометие заменено риторическим вопросом
Oh! Who young Leila's glance could read	Кто любовался только раз Леилы грустными очами	Перевод отсутствует
Oh, false reproach! yon Tartar now	О, нет! Вот всадник выезжает, Вот он вершины достигает,	Переведено как о, нет
Oh, what had vengeance given to trace	Когда бы в этот миг ужасный	Перевод отсутствует
But say, oh say, hers was not guilt !	Но благодать сердца докажи И про ее любовь скажи,	Перевод отсутствует
Oh! would it shone to lead me still,	За ним на муки в сумрак вечный Пошел бы я с душой беспечной.	Перевод отсутствует
Oh! pass thy dewy fingers o'er This brow that then will burn no more;	Пусть пальцы нежные остудят Мое чело, - тогда не будет	Перевод отсутствует

Таблица 8. Перевод междометия «Ah» в поэме Дж.Байрона «Гяур»

Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
'Tis left to fly or fall alone. With wounded wing, or bleeding breast, Ah! Where shall either victim rest?	Но где ж они, с тоской в сердцах Иль с поврежденными крылами, Найдут покой под небесами?	Перевод отсутствует Междометие заменено риторическим вопросом
Ah! fondly youthful hearts can press, To seize and share the dear caress;	Здесь каждый победить готов Иль умереть. С такую властью	Перевод отсутствует
Ah! had she but an earthly grave, This breaking heart and throbbing head Should seek and share her narrow bed.	Когда б у ней была могила, То с ней бы ложе разделила Моя печаль.	Перевод отсутствует
I had - Ah! have I now? - a friend!	Жил друг моих счастливых лет. Его в живых, быть может, нет...	Перевод отсутствует Междометие заменено многоточием
Ah! were thy beauties e'er so cold, I care not; so my arms enfold The all they ever wished to hold.	И бросился с мольбой во взоре За ней вперед, чтобы скорей Ее прижать к груди своей.	Перевод отсутствует

Таблица 9. «Перевод междометия «Alas» в поэме Дж.Байрона «Гяур»»



Оригинал	Перевод	Комментарий к переводу
Her mate - stern Hassan, who was he? Alas! That name was not for thee!	Увы, Гассан, тот друг - не ты.	Переведено как увы
A noble soul, and lineage high: Alas! though both bestowed in vain, Which grief could change, and guilt could stain,	Но в нем открыл бы взор глубокий И сердца жар, и дух высокий. Как жаль даров бесценных тех! Их иссушили скорбь и грех!	Перевод отсутствует Междометие заменено на риторическое восклицания
Which tyranny can ne'er enthral; And I, alas! too late to save! Yet all I then could give, I gave,	Ее спасти уж было поздно, Зато отметить успел я грозно:	Перевод отсутствует
That seem to add but guilt to woe? Alas! the breast that inly bleeds Hath nought to dread from outward blow;	Что сердцу бедному терять, Коль кровью тайно истекать Оно должно?	Перевод отсутствует
Alas! the dreamer first must sleep. I only watched, and wished to weep;	Для грез ведь нужно сном забыться, А я в мгновенье то не спал,	Перевод отсутствует
Alas! around a shadow prest, They shrink upon my lonely breast;	Но что же обнял я? Проклятье! Лишь ночь была в моем объятье.	Переведено как проклятье

Таблица 10. «Перевод междометия «Oh» в других поэмах Дж. Байрона»

Epitaph on a Beloved Friend	Oh, Friend! for ever lov'd, for ever dear!	О друг, любимый друг, навеки дорогой!	Переводится как о
On the death of Mr. Fox	Oh, factious viper!	О гадина!	Переводится как о
To Marion	Marion, adieu! oh, pr'ythee slight not This warning, though it may delight not;	Так, прости! Прими без гнева Мой совет немилый, дева;	Перевод отсутствует
Oscar of Alva	«Oh, no!» the anguish'd Sire rejoin'd	«Нет, нет! ни охота, ни моря волнение Не могут сегодня его удержать!»	Перевод отсутствует
	Oh, search, ye Chiefs! oh, search around!	О воины братья! в окрестностях АЛЬВЫ Ищите Оскара.	Переводится как о
L'amitie est l'amour sans ailes	Oh, Love! before thy glowing shrine, My early vows were paid;	Перед твоими алтарями, Любовь, я дал обет!	Перевод отсутствует
	But, oh, 'twill wake again.	Она проснется вновь.	Перевод отсутствует
The Prayer of Nature	Oh, point to me the path of truth!	Где истины сияет явь, О помощи мне, Всемогущий,	Переводится как о
To a Vain Lady	Oh, thou wilt weep, imprudent maid	О, ты наплачешься со зла,	Переводится как о
	Oh, from the deep temptation fly,	Падешь добычею льстеца, Не устояв перед соблазном.	Перевод отсутствует

Таблица 11. «Перевод междометия «Ah» в других поэмах Дж. Байрона»

Epitaph on a Beloved Friend	Ah, none! - a father's tears will cease to flow	Со временем отец от слез осушить взгляд,	Перевод отсутствует
To Mary, on Receiving Her Picture	Here I can trace - ah, no! that eye	Твой взор, – о нет!	Переводится как о
To a Vain Lady	Ah, heedless girl! why thus disclose What ne'er was meant for other ears	Зачем, беспечная, болтать О том, что шепчут втихомолку	Перевод отсутствует
Farewell to the muse	Ah, no! for those hours can no longer be mine.	И о минувшей радости привета, Коль 'та радость больше не моя?	Переводится как коль
	Ah, surely Affection ennobles the strain!	Хоть лучшей темы песне не найти	Перевод отсутствует
To My Son	Ah, William, were thine own the same,- -No self-reproach-- but, let me cease--	Нет, Вильям, от забот отца Не откажусь я до конца	Перевод отсутствует
	Ah, no--though moralists reprove, I hail thee, dearest child of Love	Пусть моралисты вне себя, Дитя любви, люблю тебя.	Перевод отсутствует

Таблица 12. «Перевода междометия «Alas» в других поэмах Дж.Байрона»

To Emma	Alas! that pang will be severe,	Пред мигом горестным,	Перевод отсутствует
Imitation of Tibullus	Alas! I wish'd but to o'ercome the pain	Увы! Стремилась я лишь муку утишить	Переводится как увы
To M. S. G.	Alas! it were-- unhallow'd bliss.	Свою кощунственную страсть!	Перевод отсутствует
Oscar of Alva	The hope of Alva's age is o'er: Alas! can pangs like these be just?	Ах! чем заслужил я такую потерю? Для дряхлого Анга она тяжела!	Переводится как ах
	«Alas!» the hapless Sire replied	Ах! горесть все сердце мое истерзала!	Переводится как ах
	Alas! that eyes, which beam'd with love,	О горе! нередко прелестные взоры	Переводится как о горе
To Romance	Where you, and eke your gentle queen, Alas! must perish altogether.	И вы с царицей легкокрылой Должны погибнуть навсегда.	Перевод отсутствует
L'amitie Est L'amour Sans Ailes	Except, alas! thy jealous stings.	Одну лишь ревность уловил.	Перевод отсутствует
To the Author of a Sonnet, Beginning 'Sad Is My Verse'	And much, alas! I think he needs it;	К себе другой бедняк влечет, Чья скорбь горит еще больнее	Перевод отсутствует
Farewell to the muse	My visions are flown, to return,-- alas, never!	Уж нет вокруг меня толпы видений, Во тьме ничьи мне взоры не горят	Перевод отсутствует